



Máster Universitario en Traducción Médico-sanitaria

TRABAJO FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

Curso 2019-2020

Ema Ioana Vatra
Tutor: Sergio Vañó Botella

| | |
|---|-----------|
| 1. INTRODUCCIÓN | 3 |
| 1.1. UBICACIÓN TEMÁTICA Y CONTEXTUAL..... | 3 |
| 1.2. GÉNERO TEXTUAL Y SITUACIÓN COMUNICATIVA..... | 4 |
| 1.3. CARACTERÍSTICAS DEL ENCARGO | 6 |
| 2. TEXTO ORIGINAL Y TEXTO META | 8 |
| 3. COMENTARIO..... | 33 |
| 3.1. METODOLOGÍA | 33 |
| 3.2. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN..... | 34 |
| <i>Problemas lingüísticos.....</i> | <i>34</i> |
| <i>Problemas extralingüísticos</i> | <i>44</i> |
| <i>Problemas instrumentales.....</i> | <i>46</i> |
| <i>Problemas pragmáticos.....</i> | <i>46</i> |
| 3.3. EVALUACIÓN DE LOS RECURSOS DOCUMENTALES | 47 |
| 4. GLOSARIO TERMINOLÓGICO | 48 |
| 5. TEXTOS PARALELOS, RECURSOS Y HERRAMIENTAS | 80 |
| 5.1. TEXTOS PARALELOS | 80 |
| 5.2. RECURSOS Y HERRAMIENTAS..... | 81 |
| <i>Diccionarios especializados</i> | <i>81</i> |
| <i>Diccionarios bilingües especializados.....</i> | <i>81</i> |
| <i>Diccionarios generales.....</i> | <i>82</i> |
| <i>Buscadores</i> | <i>82</i> |
| 6. BIBLIOGRAFÍA..... | 83 |
| <i>Recursos electrónicos</i> | <i>83</i> |
| <i>Recursos impresos</i> | <i>85</i> |

1. Introducción

El presente trabajo final de máster profesional está basado en la realización de la asignatura “Prácticas Profesionales” del Máster en Traducción Médico-sanitaria. Consiste en una memoria de prácticas realizada a partir de un encargo de traducción hecho por la Editorial Médica Panamericana, una compañía líder en el mercado editorial del ámbito sanitario. La editorial encargó a los alumnos del máster la traducción al español de una parte de la obra *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion* escrita por Andrew Biel.

El objetivo de este trabajo es proporcionar un análisis del proceso de traducción del fragmento asignado en las prácticas profesionales. En primer lugar, se realizará un análisis del texto original que se basará en la ubicación temática y contextual, la definición de las características del género al que pertenece el texto y la situación comunicativa y un comentario de las características del encargo de traducción. A continuación, se presentará el texto original y la traducción con un comentario en el que se analizarán los diferentes problemas de traducción que se han encontrado, las soluciones adoptadas y la metodología seguida para la traducción del texto. También se presentará un glosario terminológico en el que se han incluido los términos especializados en inglés que se pueden encontrar en el texto original, la traducción de estos y las fuentes utilizadas para encontrar el significado y la traducción de los términos. Por último, se mencionarán los textos paralelos, los recursos y las herramientas utilizados para llevar a cabo la traducción.

1.1. Ubicación temática y contextual

Las prácticas profesionales tenían como objetivo la realización de un encargo de traducción de contenido médico-sanitario por parte de los alumnos del máster. La Editorial Médica Panamericana encargó la traducción de los capítulos 5, 6, 10 y 11 de la obra *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion* que trata sobre el movimiento del cuerpo humano y define los conceptos de postura y movimiento.

Este libro se encuentra dentro del ámbito de la kinesiología, que el Diccionario de Términos Médicos define como la «disciplina científica, rama de la anatomía, de la bioquímica, de la fisiología y de la biomecánica, que estudia la posición y los movimientos corporales en sus aspectos cinético y cinemático» (Real Academia Nacional

de Medicina, 2012). En el libro se describen las estructuras básicas para el movimiento (tejido conectivo, articulaciones, músculos y nervios), como funcionan y explora los conceptos de postura y marcha fisiológica. Esta obra está dirigida a estudiantes de kinesiología y kinesiólogos que se inician en la práctica de esta especialidad. El autor, Andrew Biel, que ha participado en las facultades de *Boulder College of Massage Therapy* y *Seattle Massage School*, utiliza un lenguaje especializado y elementos del lenguaje informal para hacer interesante el estudio del movimiento del cuerpo humano.

En mi grupo teníamos que traducir los fragmentos de los capítulos 10 y 11 que consistían en unas 6000 palabras pero, durante las prácticas, aparecieron algunos problemas de funcionamiento en la asignatura y los profesores redujeron la cantidad de texto que teníamos que traducir, por lo tanto, sólo llevamos a cabo la traducción de las páginas 141-154 del capítulo 10. Este capítulo trata sobre los nervios, las funciones de los sistemas nerviosos central y periférico, las partes de la neurona, los plexos principales del sistema nervioso periférico, los componentes del sistema nervioso autónomo, las funciones de las divisiones del sistema nervioso autónomo y el sistema nervioso somático. En primer lugar, el capítulo hace una clasificación del sistema nervioso y define los sistemas nerviosos central y periférico. A continuación, trata de manera detallada las partes de la neurona, las funciones, los tipos, las sinapsis, cómo las neuronas están conectadas a los músculos y la envoltura que tienen haciendo una explicación de los pasos que se tendrían que seguir para realizar la construcción de una neurona. Finalmente, se describen y localizan los nervios periféricos y los plexos de las extremidades.

1.2. Género textual y situación comunicativa

El concepto de género es uno de los temas más estudiados a lo largo de la historia de la Traductología. Los autores que tratan este tema han realizado diferentes definiciones del concepto, como Hurtado (2001, 497) que define el género como:

agrupaciones textuales que comparten una situación de uso determinada, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo campo y/o modo, generalmente con una misma función (o funciones) y tono textual, y que tienen características textuales convencionales [...]

El traductor tiene que saber identificar el género al que pertenece el texto original ya que, según García Izquierdo (2007, 4) «constituye una herramienta más para que consigamos traducciones no solo correctas desde el punto de vista gramatical sino también desde el

punto de vista de adecuación de los textos al campo del saber en lengua meta». Por lo tanto, una de las tareas imprescindibles para poder llevar a cabo una traducción es analizar de manera detallada el género al que pertenece el texto original.

El género al que pertenece la obra es divulgativo y pedagógico porque es un libro de texto especializado que trata el movimiento humano en el ámbito de la medicina y está dirigido a estudiantes de kinesiología y ciencias afines. El libro tiene una función didáctica ya que está llevado a cabo para que los estudiantes puedan convertirse en profesionales del ámbito sanitario y, también, porque podemos encontrar fragmentos narrativos y descriptivos, imágenes en las que se indican, por ejemplo, las divisiones del sistema nervioso, esquemas sobre las partes de la neurona y cuestionarios de evaluación. La tipología textual de la obra es expositiva, pero también tiene elementos descriptivos como las definiciones de los diferentes tipos de sistemas nerviosos. Montalt y González Davies (2007, 30-31) en la obra *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*, dividen los géneros médicos en cuatro categorías: géneros de investigación, que son utilizados por científicos y médicos para comunicar sus descubrimientos, profesionales, que son utilizados por los profesionales de la salud para realizar su trabajo, académicos, que se utilizan en la enseñanza y el aprendizaje, y los comerciales, que se utilizan para vender y comprar productos y servicios en el sector sanitario. La obra que hemos tenido que traducir se sitúa en el género educativo porque es un libro de texto que tiene como objetivo enseñar a los estudiantes. Montalt y González Davies (2007, 58) también hacen una división de los géneros según el objetivo retórico y la función social. En la primera, los géneros se dividen en instructivo, expositivo y argumentativo. La obra se sitúa en el género expositivo ya que proporciona información a los lectores sobre el tema. En la segunda, se hace referencia a la funciones sociales del texto entre las que se encuentran: educar al público general, llevar a cabo acciones cotidianas, comunicar nuevos descubrimientos al público no experto, enseñar y aprender a ser profesional sanitario, llevar a cabo prácticas clínicas, vender productos a profesionales y comunicar nuevos descubrimientos al público especializado. La función social del texto sería enseñar a los estudiante sobre el movimiento del cuerpo humano para convertirse en profesionales sanitarios especializado en este ámbito.

En traducción, también es importante llevar a cabo un análisis de la situación comunicativa del texto original y definir la situación comunicativa del texto meta porque esta aporta información sobre el uso lingüístico en el contexto en el que se producen el

texto original y el texto meta. A continuación, se incluye un análisis de la situación comunicativa del texto original y el texto meta siguiendo el modelo de análisis textual elaborado por Trosborg (2000).

Este modelo se basa en un análisis del lugar, el tiempo, el objetivo comunicativo y el registro para definir la situación comunicativa del texto. El lugar de recepción del texto original y el texto meta serán diferentes puesto que el texto original está dirigido a estudiantes de habla inglesa y, la traducción, que está dirigida a estudiantes de habla española, se publicará en España y Latinoamérica. La Editorial Médica Panamericana indicó a los alumnos que en la traducción se utilizaría el español neutro y que se tendrían que priorizar los términos que se utilizan en España. El tiempo y el objetivo comunicativo del texto original y el texto meta serían los mismos ya que los dos tienen el mismo objetivo, enseñar a los estudiantes de kinesiología, y el tiempo es actual ya que el libro fue publicado en 2014 y la traducción se publicará próximamente. A continuación, el siguiente elemento de análisis es el registro que se compone de tres elementos: el campo, el tenor y el modo.

El campo hace referencia al contenido del texto. En este caso, el campo del texto original y el texto meta es el mismo porque los dos tratan el tema del sistema nervioso y el movimiento del cuerpo humano.

El tenor se refiere a cómo se comunican los interlocutores y se divide en emisor, receptor y relación emisor-receptor. En el texto original los emisores serían el autor del libro y la editorial que lo publica, *Books of Discovery*. En el texto meta, el emisor es el autor del libro, pero la editorial que lo publica sería la Editorial Médica Panamericana. El receptor del texto original son los estudiantes de kinesiología de habla inglesa y el receptor del texto meta serían los estudiantes de kinesiología de habla española. La relación emisor-receptor se mantiene igual porque el autor emplea un lenguaje científico pero con elementos más informales para establecer una relación cercana con el lector y, en el texto meta, se tiene que utilizar el mismo estilo.

Por último, el modo, que indica el medio en el que se difunde el texto, sería el mismo ya que se podría acceder a la obra en formato físico y digital.

1.3. Características del encargo

El encargo proporcionado por la Editorial Médica Panamericana estaba basado en la traducción de los capítulos 5, 6, 10 y 11. La traducción se dividió en 4 grupos y, en mi

grupo, tuvimos que llevar a cabo la traducción del capítulo 10 y parte del capítulo 11 que trataban sobre el sistema nervioso. El fragmento se dividió en diez entregas para que pudiéramos estudiar el tema de manera detallada y facilitar el trabajo. Sin embargo, por problemas relacionados con la cantidad de trabajo que se tenía que revisar, los profesores redujeron la cantidad de texto que teníamos que traducir y, en mi grupo, no se llevó a cabo la traducción de la parte del capítulo 11.

A continuación, se realizará el análisis del encargo siguiendo el modelo propuesto por Montalt y González Davies (2007, 28-29) del que se ha realizado la traducción al español. Primero, analizaremos el servicio que necesita el cliente, el perfil del receptor, el contexto y la situación comunicativa en la que se utilizará el texto y el objetivo del texto meta. La editorial encargó a los alumnos la traducción de algunos capítulos del libro que tiene como receptor a los estudiantes que quieran convertirse en profesionales del ámbito sanitario. La traducción, que se utilizará en los países de habla española, tratará sobre el movimiento humano y tendrá como objetivo enseñar sobre el tema, por lo tanto, se realizará una traducción equifuncional ya que el texto original y el texto meta pertenecen al mismo género textual y realizarán la misma función comunicativa. A continuación, analizaremos el perfil de la organización que utilizará el texto meta, si el cliente tiene preferencias terminológicas y si tiene glosarios terminológicos y otra documentación que pueda ser de utilidad para el traductor. La Editorial Médica Panamericana, que se dedica a la publicación editorial en el ámbito sanitario, utilizará la traducción para publicar la obra en los países de habla española. La editorial entregó a los alumnos un documento con las pautas de traducción en el que se indican las normas sobre la presentación de la traducción, las preferencias terminológicas, los caracteres y símbolos, las cifras y unidades, la traducción de las expresiones frecuentes, de los títulos y de determinados términos. Por último, se analiza el formato en el que se tiene que entregar la traducción y el plazo de entrega. La traducción se tenía que llevar a cabo en un mes y se tenía que entregar separada por páginas en las que primero tenían que incluirse los párrafos del texto y, a continuación, las figuras, cuadros y recuadros que se encontraban en cada página. El análisis del encargo es importante en el proceso traductor ya que permite establecer qué necesita el cliente y las características que tendrá la traducción.

2. Texto original y texto meta

En este apartado se presenta el texto original y la traducción llevada a cabo a partir de la traducción individual y la traducción corregida por el grupo presentada a la Editorial Médica Panamericana.

| | |
|---|---|
| 10 | 10 |
| Nerves | Nervios |
| PART 1 | PARTE 1 |
| OBJECTIVES | OBJETIVOS |
| <ul style="list-style-type: none"> • Compare and contrast the functions of the central and peripheral nervous systems. • Outline and describe the parts of a neuron. • Name and locate the major plexi of the peripheral nervous system. • List the two components of the autonomic nervous system. • Describe the respective function of each division of the autonomic nervous system. • Define the somatic nervous system. | <ul style="list-style-type: none"> • Compare y contraste las funciones de los sistemas nerviosos central y periférico. • Resuma y describa las partes de una neurona. • Nombre y localice los principales plexos del sistema nervioso periférico. • Enumere las dos partes en las que se divide el sistema nervioso autónomo. • Describa la función de cada división del sistema nervioso autónomo. • Defina el sistema nervioso somático. |
| THE ESSENCE OF THIS CHAPTER | LO ESENCIAL DE ESTE CAPÍTULO |
| When we describe the nervous system, the numbers speak for themselves. For instance: 268. This is the speed in miles per hour (430 kph) of an alpha motor neuron signal initiating contraction of skeletal muscle fibers. As the fastest transmission in the body, a message from head to toe occurs in 0.013 seconds. Sensory receptors in the skin that lack speed-enhancing myelin chug along at just 1 mph. | Cuando describimos el sistema nervioso los números hablan por sí solos. Por ejemplo: 430. Esta es la velocidad, en kilómetros por hora, que alcanza la señal de una neurona motora alfa para iniciar la contracción de las fibras musculares esqueléticas. Al ser la transmisión más rápida del cuerpo, un mensaje que parte desde la cabeza tarda 0,013 segundos en llegar a los dedos de los pies. Sin embargo, los receptores sensoriales de la piel que carecen de la mielina que aumenta la velocidad de |

| | |
|--|---|
| | transmisión de los estímulos, alcanzan tan solo 1,6 km/h. |
| <p>100,000,000,000. Yes, that reads 100 billion and it’s the number of neurons in your brain. Line them all up and they’d stretch from Chicago to Washington, DC. That distance, however, is nothing compared to the 100,000 miles (161,000 km) of myelin-covered nerve fibers in the brain of a twenty-year-old. Researchers believe the integrity of myelin peaks in our late thirties—so if you’re under forty, enjoy it while it lasts.</p> | <p>100 000 000 000. Sí, esa cifra equivale a 100 000 millones y es el número de neuronas que hay en el encéfalo. Si las alineáramos, se extenderían desde Chicago hasta Washington D.C. (1200 km aproximadamente). Sin embargo, esa distancia no es nada en comparación con los 161 000 km de fibras nerviosas mielínicas presentes en el encéfalo de un veinteañero. Los científicos creen que la concentración de mielina alcanza su punto máximo a finales de los treinta años (así que, si tiene menos de 40, disfrútelo mientras dure).</p> |
| <p>Finally, as you delve into this chapter, consider this figure: 100,000,000,000,000 (100 trillion). This is the minimum number of synapses (neural connections) in the human brain and—as a point of comparison— more than ten times the estimated number of stars in our galaxy.</p> | <p>Por último, mientras indaga en este capítulo, tenga en cuenta la siguiente cifra: 100 000 000 000 000 (cien billones). Este es el número mínimo de sinapsis (conexiones neuronales) que se producen en el encéfalo; para que se haga una idea, es una cifra diez veces mayor que la cantidad estimada de estrellas en nuestra galaxia.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • After sitting in class with your legs crossed for two hours, you try to stand up and have no feeling in your left foot. How might your sitting position have affected your feet? • Contraction of our skeletal muscles is voluntary, so we have conscious control over it. What are some actions in our body that we have no control over? • Our body responds to threats in our environment by activating our “fight or flight” response. How has your body responded to stressful situations in the past? What physiological changes occurred? | <ul style="list-style-type: none"> • Después de pasar dos horas sentado en clase con las piernas cruzadas, intenta levantarse y no siente el pie izquierdo. ¿Cómo ha afectado a sus pies la posición en la que estaba sentado? • La contracción de los músculos esqueléticos es voluntaria, es decir, la podemos controlar de manera consciente. ¿Qué acciones de nuestro cuerpo no podemos controlar? • El cuerpo responde a las amenazas del entorno activando la respuesta de “lucha o huida”. ¿Cómo reaccionó su cuerpo ante situaciones de estrés en el pasado? ¿Qué cambios fisiológicos advirtió? |
| | Cuadro s/n, <i>Contenidos:</i> |

| IN THIS CHAPTER | CONTENIDOS |
|---|---|
| Nerves and Muscles—The Dynamic Duo....142 | Nervios y músculos: el dúo dinámico....142 |
| <i>Central Nervous System....143</i> | <i>Sistema nervioso central....143</i> |
| <i>Peripheral Nervous System....144</i> | <i>Sistema nervioso periférico....144</i> |
| Let's Build a Neuron....145 | El diseño de una neurona....145 |
| <i>Parts of a Neuron....145</i> | <i>Partes de una neurona....145</i> |
| <i>Functions....145</i> | <i>Funciones....145</i> |
| <i>Classifications....145</i> | <i>Clasificaciones....145</i> |
| <i>Synapse....146</i> | <i>Sinapsis....146</i> |
| <i>Neurons to Nerves....146</i> | <i>De neuronas a nervios....146</i> |
| <i>The Wrapping....146</i> | <i>Envoltura....146</i> |
| Peripheral Nerves....147 | Nervios periféricos....147 |
| <i>Cranial Nerves....147</i> | <i>Nervios craneales....147</i> |
| Plexi and Nerve Distribution in the Appendages....149 | Plexos y distribución de los nervios en los miembros....149 |
| <i>Cervical Plexus....149</i> | <i>Plexo cervical....149</i> |
| <i>Brachial Plexus....149</i> | <i>Plexo braquial....149</i> |
| <i>Axillary Nerve....150</i> | <i>Nervio axilar....150</i> |
| <i>Musculocutaneous Nerve (C5–7)....150</i> | <i>Nervio musculocutáneo (C5-7)....150</i> |
| <i>Radial Nerve (C5–T1)....150</i> | <i>Nervio radial (C5-T1)....150</i> |
| <i>Median Nerve (C6–T1)....151</i> | <i>Nervio mediano (C6-T1)....151</i> |
| <i>Ulnar Nerve (C8, T1)....151</i> | <i>Nervio cubital (C8, T1)....151</i> |
| <i>Lumbar Plexus....152</i> | <i>Plexo lumbar....152</i> |
| <i>Sacral Plexus....152</i> | <i>Plexo sacro....152</i> |
| <i>Femoral Nerve (L2–4)....152</i> | <i>Nervio femoral (L2-4)....152</i> |
| <i>Obturator Nerve (L2–4)....153</i> | <i>Nervio obturador (L2-4)....153</i> |
| <i>Sciatic Nerve (L4–S3)....153</i> | <i>Nervio ciático (L4-S3)....153</i> |
| <i>Tibial Nerve (L4–S3)....154</i> | <i>Nervio tibial (L4-S3)....154</i> |
| <i>Common Fibular Nerve (L4–S2)....154</i> | <i>Nervio peroneo común (L4-S2)....154</i> |
| Review Questions....155 | Preguntas de revisión....155 |

| | |
|---|---|
| Nerves and Muscles—The Dynamic Duo | Nervios y músculos: el dúo dinámico |
| We're making great headway. We've constructed a connective tissue framework of fascia and bones, built the joints that will allow for movement, and | Estamos haciendo grandes avances. Hemos construido una estructura de tejido conjuntivo compuesta por fascia y huesos, montado las |

| | |
|---|--|
| <p>have muscle motors ready to pull bones. You're ready to bust a dance move, right?</p> | <p>articulaciones que nos permitirán movernos y tenemos los motores musculares listos para tirar de los huesos. Está a punto de mover el esqueleto, ¿verdad?</p> |
| <p>Well, not so fast. Since all of these amazing parts and pieces are not “hooked up” to a larger, holistic system that can initiate and orchestrate all of that potential mobility, you still lie motionless.</p> | <p>Bueno, no tan rápido. Como todas estas increíbles piezas no están “conectadas” a un sistema integral más grande que inicie y coordine toda esta capacidad de movimiento, sigue sin poder moverse.</p> |
| <p>What we need now is a nervous system that can coordinate, control, and communicate to all of your tissues (10.1). It won't run on pressurized water or diesel fuel but on electrochemical signals that can send, receive, and relay messages to every corner of your body.</p> | <p>Ahora, necesitamos un sistema nervioso que coordine y controle todos los tejidos y se comunique con ellos (Fig.10-1). No funcionará con agua a presión o gasolina, sino con las señales electroquímicas que mandan, reciben y transmiten mensajes a cada rincón del cuerpo.</p> |
| <p>For our purposes, we're going to focus on only a small portion of this body-wide, complex network—the neuromuscular system. Although not technically a “system,” it nicely encapsulates the critical nerve and muscle components, and the roles they play in the production of human motion.</p> | <p>Para el tema que nos concierne, vamos a centrarnos solo en una pequeña porción de esta compleja red que se extiende por todo el cuerpo: el sistema neuromuscular. Aunque técnicamente no se considere un “sistema”, sí que engloba muy bien los componentes nerviosos y musculares esenciales, así como los papeles que desempeñan en la producción del movimiento humano.</p> |
| <p>Even with this abridged mission, there's still much to do. We'll need to consider a design for the basic cell (a neuron), construct the overall system (brain, spinal cord, and beyond), and lay out long lines of neural cable in a functional configuration (nerves and nerve plexi), as well as—most importantly—devise the mechanism by which we'll transmit and monitor feedback to and from your muscles (10.2). After all, with no stimuli or coordination, there can be no myofascial force generation and transmission to the bony levers extending from your joints. In other words—no kinetic motion.</p> | <p>A pesar de haber simplificado la misión, todavía queda mucho por hacer. Tenemos que pensar en un diseño para la célula básica (la neurona), construir el sistema global (encéfalo, médula espinal y demás), y organizar las largas líneas de cables nerviosos (nervios y plexos nerviosos) de manera que se logre una configuración funcional. Además, lo más importante, tenemos que idear el mecanismo que utilizaremos para transmitir y controlar las reacciones desde y hacia los músculos (Fig.10-2). Al fin y al cabo, si no existen estímulos ni coordinación, no se puede generar fuerza</p> |

| | |
|---|--|
| | miofascial ni producir la transmisión a las palancas óseas que se extienden desde las articulaciones. En otras palabras: no habría movimiento. |
| | Figura 10.1: |
| 10.1 Organization of the nervous system. | 10-1 Organización del sistema nervioso. |
| Nervous system | Sistema nervioso |
| Central nervous system | Sistema nervioso central |
| Peripheral nervous system | Sistema nervioso periférico |
| Brain | Encéfalo |
| Spinal cord | Médula espinal |
| Autonomic nervous system | Sistema nervioso autónomo |
| Somatic nervous system | Sistema nervioso somático |
| Parasympathetic nervous system | Sistema nervioso parasimpático |
| Sympathetic nervous system | Sistema nervioso simpático |
| | Recuadro s/n: |
| Your nervous system directs two types of skeletal muscle movement— voluntary and involuntary. The first manages the performance of a conscious task, while the second is carried out subconsciously below your conscious awareness. Textbooks often distinguish actions as being either voluntary or reflexive, yet in truth almost all movements contain both elements. Walking, for instance, involves involuntary shifts of your head to stabilize vision but also requires voluntary limb movement. | Su sistema nervioso dirige dos tipos de movimientos de los músculos esqueléticos: voluntarios , que controlan las tareas conscientes, e involuntarios , que se llevan a cabo de manera subconsciente, por debajo del nivel de consciencia. Los libros de texto dividen a menudo las acciones en voluntarias o reflejas pero, en realidad, casi todos los movimientos son una mezcla de ambas. Por ejemplo, cuando caminamos, además de desplazar levemente la cabeza de manera involuntaria para estabilizar la visión, movemos los miembros de manera voluntaria. |

| | |
|--|--|
| Central Nervous System | Sistema nervioso central |
| How shall we structure your nervous system? First, we'll need a central headquarters—a grapefruit-sized globule of fatty tissue comprising approximately 100 billion cells. We'll install a long | ¿Cómo vamos a estructurar el sistema nervioso? Primero necesitaremos un cuartel general, un glóbulo de tejido adiposo del tamaño de un pomelo que contenga aproximadamente cien mil millones |

| | |
|--|---|
| tail extending from it to pass down the body's midline that will serve as a relay station and link to the peripheral nerve branches. Since these structures are a wee bit critical to life and movement, we'll eventually want to encase them in the skull and vertebral column for protection. | de células. Instalaremos una larga cola que cuelgue desde el glóbulo y pase por la línea media del cuerpo que servirá como mando de relevo y de enlace con los ramos de los nervios periféricos. Por último, como estas estructuras son un poquito importantes para la vida y el movimiento, las almacenaremos dentro del cráneo y de la columna vertebral para protegerlas. |
| We're speaking, of course, of the brain and spinal cord that compose your central nervous system (CNS) (10.3). This incomprehensibly intricate network of neural tissue will perform a plethora of duties, but for our mission here it will primarily be concerned with interpreting incoming sensory information and sending out instructions in the form of motor responses. | Estamos hablando, como ya habrá adivinado, del encéfalo y la médula espinal que conforman el sistema nervioso central (SNC) (Fig. 10-3). Esta inmensa y compleja red de tejido nervioso ejecutará diversas operaciones, pero en la misión que tenemos entre manos se encargará, sobre todo, de interpretar la información sensitiva entrante y de responder con las correspondientes órdenes motoras. |
| | Figura 10.2: |
| 10.2 Divisions of the nervous system. | 10-2 Divisiones del sistema nervioso. |
| Central Nervous System (yellow) Regulates all bodily functions and responds to external stimuli. | Sistema nervioso central (amarillo) Regula todas las funciones corporales y responde a los estímulos |
| Peripheral Nervous System (red) The "middleman" network of motor and sensory fibers that connect the central nervous system to the rest of the body. | Sistema nervioso periférico (rojo) La red "intermediaria" de fibras motoras y sensoriales que conectan el SNC con el resto del cuerpo. |
| Autonomic Nervous System (blue) Situated beside the spinal cord and involved in control of glands, blood vessels, and viscera. | Sistema nervioso autónomo (azul) Situado a los lados de la médula espinal, se encarga de controlar las glándulas, los vasos sanguíneos y las vísceras |
| | Figura 10.3: |
| 10.3 The central nervous system. | 10-3 El sistema nervioso central. |
| Brain | Encéfalo |
| Spinal cord | Médula espinal |

| | |
|---|--|
| <p>Nerves and Muscles—The Dynamic Duo (continued)</p> | <p>Nervios y músculos: el dúo dinámico (continuación)</p> |
| <p>Peripheral Nervous System</p> | <p>Sistema nervioso periférico</p> |
| <p>While your brain and spinal cord form your central nervous system, the rest of your neural tissue will compose the peripheral nervous system (PNS). Exiting out the base of your head and splitting off from your spinal cord will be dozens of smaller nerve branches. In due course, their minuscule rivulets will penetrate into every corner of your anatomy. For the purposes of this book, we will focus mostly on the portion of the PNS where its branches and tributaries will innervate and relay information to and from your skeletal muscles.</p> | <p>Mientras que el encéfalo y la médula espinal conforman el sistema nervioso central, el resto del tejido nervioso compondrá el sistema nervioso periférico (SNP). De la base de la cabeza y de la médula espinal emergerán docenas de ramos nerviosos más pequeños y, a su debido tiempo, sus minúsculos riachuelos penetrarán en cada rincón de su cuerpo. En este libro, nos centraremos principalmente en la parte del SNP cuyos ramos emisarios y afluentes inervan y transmiten, respectivamente, la información hacia y desde los músculos esqueléticos.</p> |
| <p>That being said, it is important to realize that you won't be able to (nor would you want to be required to) consciously control all of your bodily functions on all levels. Therefore, we'll want to separate your physiological processes into two major groups—the involuntary ("below your radar") and the voluntary ("front and center"). Thus, we'll divide your PNS into the autonomic and somatic nervous systems.</p> | <p>Dicho esto, es importante que comprenda que no podrá, ni querrá, controlar de manera consciente todas las funciones corporales a todos los niveles. Por lo tanto, separaremos los procesos fisiológicos en dos grandes grupos: involuntarios (fuera de su control) y voluntarios (bajo su control). De esta manera, dividiremos el SNP en los sistemas nerviosos autónomo y somático.</p> |
| <p>The autonomic nervous system (ANS) will regulate your automatic, instinctive functions—the stuff you won't need to think about (10.4). Because some of these autonomic roles will be relaxing in nature and others excitatory, we'll want to further divide your autonomic nervous system into the sympathetic nervous system and parasympathetic nervous system.</p> | <p>El sistema nervioso autónomo (SNA) regulará las funciones automáticas e instintivas, es decir, aquellas que hacemos sin pensar (Fig. 10-4). Como algunas de estas funciones autónomas producen relajación y otras, excitación, dividiremos a su vez este sistema en simpático y parasimpático.</p> |
| <p>Like checks and balances, both systems are designed to complement each other. The sympathetic division of the ANS (often called the "fight or flight" system) speeds up metabolic processes (10.5). The parasympathetic division of</p> | <p>Ambos sistemas están diseñados para complementarse, como un sistema de pesos y contrapesos. La división simpática del SNA (comúnmente llamado sistema de "lucha o huida") acelera los procesos metabólicos (Fig. 10-</p> |

| | |
|--|---|
| <p>the ANS (the “rest and digest” system) will slow them down (10.6). Your sympathetic system will pull metabolic energy from the viscera to your muscles as well as hasten your heart and breathing rates, while your parasympathetic system will assist in digestion and resting activities.</p> | <p>5), mientras que la división parasimpática del SNA (el sistema diseñado para el reposo y la digestión) los ralentiza (Fig. 10-6). El sistema simpático redirigirá la energía metabólica de las vísceras a los músculos y acelerará la frecuencia cardíaca y respiratoria; el parasimpático, por su parte, se ocupará de los procesos digestivos y de descanso.</p> |
| <p>While your autonomic system is taking care of everything “backstage,” your somatic nervous system (SNS) will control voluntary actions via your skeletal muscles. In the process, it will coordinate your movement and posture (10.7).</p> | <p>El sistema nervioso autónomo se encarga de todo “entre bastidores”. Al mismo tiempo, el sistema nervioso somático (SNS) controla las acciones voluntarias a través de los músculos esqueléticos mientras coordina sus movimiento y su postura (Fig. 10-7).</p> |
| | <p>Figura 10.4:</p> |
| <p>10.4 Thanks to her autonomic nervous system, this dealer isn’t worrying about her digestion.</p> | <p>10-4 Gracias a su sistema nervioso autónomo, la crupier no se preocupa por hacer la digestión.</p> |
| | <p>Figura 10.5:</p> |
| <p>10.5 Being chased by a hippo will jump-start your sympathetic nervous system.</p> | <p>10-5 Si un hipopótamo le persigue, su sistema nervioso simpático se disparará.</p> |
| | <p>Figura 10.6:</p> |
| <p>10.6 After a plate of spareribs at a family barbeque, her parasympathetic nervous system will kick in.</p> | <p>10-6 Después de comer costillas en una barbacoa familiar, se pondrá en marcha su sistema nervioso parasimpático.</p> |
| | <p>Figura 10.7:</p> |
| <p>10.7 Her somatic nervous system is an ace at controlling skeletal muscles, as demonstrated by her dexterous card-handling skills.</p> | <p>10-7 El sistema nervioso somático de la crupier es un as controlando los músculos esqueléticos, como prueba su destreza con la baraja.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Let’s Build a Neuron</p> | <p>El diseño de una neurona</p> |
| <p>Just as we began with the rudimentary building blocks of connective tissue, bone, and muscle, let’s now turn our attention to the base unit of the entire nervous system—a nerve cell (neuron). When you, the moving human, are fully constructed, these electrically excitable cells will harbor conscious thought and pervade your body by the tens of</p> | <p>De la misma manera que comenzamos con los componentes básicos de tejido conjuntivo, hueso y músculo, ahora nos centraremos en la unidad principal de todo el sistema nervioso: la célula nerviosa o neurona. Cuando usted, un ser humano con capacidad de movimiento, esté completamente construido, estas células con excitabilidad eléctrica</p> |

| | |
|---|---|
| <p>billions—a number so immense that even the nervous system itself has trouble comprehending it.</p> | <p>albergarán el pensamiento consciente; además decenas de miles de millones de ellas se extenderán por su cuerpo, un número tan grande que incluso al propio sistema nervioso le cuesta comprender.</p> |
| <p>Parts of a Neuron</p> | <p>Partes de una neurona</p> |
| <p>1 Although neurons vary greatly in size and shape, let's begin by constructing a typical model. We'll need three parts: a cell body, dendrites, and a single axon. The cell body will contain a nucleus while the short, multiple branches of the dendrites extend off the cell body. The long axon will reach away from the cell body (10.8). Some of these axons—such as those found in the sciatic nerve—will be of incredible length.</p> | <p>1 Aunque hay neuronas de mil formas y tamaños, empezaremos construyendo un modelo estándar. Para ello necesitaremos tres piezas: un cuerpo celular, unas dendritas y un axón. Desde el cuerpo celular, dónde se encuentra el núcleo, se extenderán las dendritas con sus cortas y numerosas ramificaciones. El largo axón, por su parte, surgirá también desde el cuerpo celular (Fig. 10-8). Algunos de estos axones, como los que se encuentran en el nervio ciático, tendrán una longitud impresionante.</p> |
| <p>While we're here, let's add a fourth component. Along the surface of the axon, we'll coat its sides with rolls of myelin. Not all neurons will contain this sheath, but for our neurons here it will insulate the axon and increase the speed of its impulses (10.9).</p> | <p>Mientras que estamos aquí, vamos a añadir un cuarto componente. Unos rollos de mielina que recubrirán la superficie del axón. Aunque no todas las neuronas tienen esta vaina, la pondremos en nuestras neuronas para aislar el axón y aumentar la velocidad de sus impulsos (Fig. 10-9).</p> |
| <p>Functions</p> | <p>Funciones</p> |
| <p>2 So what should these basic impulse-conducting units (neurons) do? In a sense, their functions reflect the larger actions of the entire nervous system—to receive sensory information, to process data, and to transmit signals.</p> | <p>2 Por lo tanto, ¿para qué sirven estas unidades básicas conductoras de impulsos (las neuronas)? De alguna manera, sus funciones reflejan las acciones globales del sistema nervioso: reciben información sensorial, procesan datos y, a continuación, transmiten señales.</p> |
| <p>To perform these functions, your neurons will possess two main properties: excitability, the capacity to respond to stimuli and translate them into nerve impulses; and conductivity, the ability to communicate those impulses to other neurons, glands, or muscles. Specifically, your dendrites will receive and transmit stimuli toward the cell</p> | <p>Para realizar estas funciones, sus neuronas necesitarán dos características principales: excitabilidad eléctrica, la capacidad de responder a estímulos y transformarlos en impulsos nerviosos; y conductividad, la capacidad de transmitir esos impulsos a otras neuronas, glándulas o músculos. En concreto, las</p> |

| | |
|--|--|
| body, while your axon carries nerve impulses away from the neuron. | dendritas recibirán los estímulos y los transmitirán al cuerpo celular, mientras que el axón transportará los impulsos nerviosos fuera de la neurona. |
| Classifications | Clasificaciones |
| 3 Not all of your neurons will be sending messages in the same direction. For this reason, we need to divide them into three functional groups—sensory neurons, motor neurons, and interneurons. While your sensory (afferent) neurons will transmit sensory impulses to your brain and spinal cord, your motor (efferent) neurons will send motor impulses from your brain and spinal cord to your muscles. Your interneurons (association neurons) will carry signals between neurons in the brain and spinal cord (10.10). | 3 Como no todas las neuronas enviarán mensajes en la misma dirección, las dividiremos en tres grupos dependiendo de su función: neuronas sensitivas, neuronas motoras e interneuronas. Mientras que las neuronas sensitivas (aférentes) transmitirán los impulsos nerviosos al encéfalo y a la médula espinal, las neuronas motoras (eferentes) enviarán impulsos motores desde el encéfalo y la médula espinal a los músculos. Por su parte, las interneuronas (neuronas de asociación), transportarán las señales entre las neuronas del encéfalo y la médula espinal (Fig. 10-10). |
| | Figura 10.8: |
| 10.8 Building a neuron. | 10-8 Construcción de una neurona. |
| | Figura 10.9: |
| 10.9 Sheathing the axon in myelin. | 10-9 Recubrimiento del axón con una vaina de mielina. |
| | Figura 10.10: |
| 10.10 Three types of neurons— sensory, motor and interneuron | 10-10 Los tres tipos de neuronas: sensitivas, motoras e interneuronas. |
| Cell body | Cuerpo celular |
| Dendrite | Dendrita |
| Axon | Axón |
| Myelin sheath | Vaina de mielina |
| Motor neuron (multipolar) | Neurona motora (multipolar) |
| Receptor cell | Célula receptora |
| Cell body | Cuerpo celular |
| Axon | Axón |
| Sensory neuron (unipolar) | Neurona sensitiva (unipolar) |
| Dendrite | Dendrita |
| Cell body | Cuerpo celular |
| Axon | Axón |

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| Interneuron (multipolar) | Interneurona (multipolar) |
|--------------------------|---------------------------|

| Let's Build a Neuron (continued) | El diseño de una neurona (continuación) |
|---|--|
| Synapse | Sinapsis |
| <p>4 On its own, your newly assembled, single neuron won't get you into Harvard Med. So let's join it to another neuron and form a synapse (10.11). This junction will be found between any two neurons or a neuron and an end organ like a muscle or gland. When we get around to attaching a motor nerve to a muscle fiber, this synapse will form a neuromuscular junction (10.12).</p> | <p>4 De manera autónoma, esta neurona recién montada no conseguirá que le admitan en la Facultad de Medicina de Harvard, así que vamos a conectarla a otra neurona y crear una sinapsis (Fig. 10-11). Esta unión se formará entre dos neuronas cualquiera o entre una neurona y un órgano efector, como un músculo o una glándula. Cuando logremos conectar un nervio motor con una fibra muscular, esta sinapsis creará una unión neuromuscular (Fig. 10-12).</p> |
| Neurons to Nerves | Neuronas conectadas a los nervios |
| <p>5 Now let's construct several thousand neurons bestowed with extra long axons. If we bundle and enclose these "motor tails" together, we can begin to form a nerve for our peripheral nervous system (PNS). (This same structure is called a tract in the central nervous system.) The benefit of this cable-like design will be to provide a singular pathway for nerve impulses to be transmitted along the axons, in both the efferent and the afferent directions.</p> | <p>5 Ahora construiremos varios miles de neuronas dotadas de axones inmensamente largos. Cuando agrupemos y envolvamos estos "hilos motores", comenzaremos a crear un nervio que formará parte del sistema nervioso periférico (SNP), que en el sistema nervioso central se conoce como tracto. La ventaja de tener un diseño parecido a un cable, es que proporcionará una única vía para que los impulsos nerviosos se transmitan a lo largo de los axones, tanto en sentido eferente como aferente.</p> |
| The Wrapping | Envoltura |
| <p>6 But how are we to organize the inside of a nerve? We could entrap it in a fluid environment, like the tracts in your brain and spinal cord. But nerves, being so long and needing to accommodate movement and stretching, will require a different design. Instead of "reinventing the wheel," let's borrow the design template that we used for muscles and tendons—a series of fascial layers enclosing progressively more inclusive strata from the inside out. First we'll coat each axon in endoneurium, and then bundle groups of axons in</p> | <p>6 Pero, ¿cómo tenemos que organizar el interior de un nervio? Podríamos situarlo en un medio fluido, como los tractos del encéfalo y la médula espinal. Sin embargo, como los nervios son tan largos y necesitan espacio para moverse y estirarse, necesitarán un diseño diferente. En lugar de reinventar la rueda, tomaremos prestada la plantilla que utilizamos para diseñar los músculos y los tendones: un conjunto de capas fasciales que desde dentro incluyan cada vez más estratos. Primero, revestiremos cada axón con el endoneuro y,</p> |

| | |
|--|---|
| perineurium. Finally, epineurium will sheath the entire nerve (10.13). | después, envolveremos fascículos de axones con el perineuro. Por último, el epineuro recubrirá todo el nervio (Fig. 10-13). |
| Aside from arranging your nerves in an orderly manner, this connective tissue structure will afford them elongation and elasticity during joint motion. After all, being a nerve isn't easy. Each will be stretched, twisted, and compressed as it passes through numerous myofascial sheets and around a succession of bent joints. Oh, and then movement occurs, sometimes stretching the nerve 20% beyond its resting length. Its connective tissue wrapping will provide a flexible cushion against a range of forces that could potentially crush or tear it. | Además de disponer los nervios de manera ordenada, esta estructura de tejido conjuntivo les aportará la elongación y la elasticidad necesarias durante el movimiento articular. Al fin y al cabo, ser un nervio no es fácil. Cada uno de ellos tendrá que estirarse, retorcerse y comprimirse a medida que pase por numerosas capas miofasciales y por una serie de articulaciones flexionadas. ¡Ah! Y luego se produce el movimiento, que a veces hará que el nervio se estire hasta un 20% más de su longitud en reposo. Sin embargo, su envoltura de tejido conjuntivo actuará como un amortiguador flexible frente a una serie de fuerzas que podrían aplastarlo o desgarrarlo. |
| | Figura 10.11: |
| 10.11 Attaching two neurons to form a synapse. | 10-11 Conexión de dos neuronas para formar una sinapsis. |
| | Figura 10.12: |
| 10.12 Assembling a neuromuscular junction in the pec minor. | 10-12 Montaje de una unión neuromuscular en el pectoral menor. |
| | Figura 10.13: |
| 10.13 Bundling neurons to make a nerve. | 10-13 Unión de neuronas para formar un nervio. |
| Nerve surrounded by epineurium | Nervio rodeado por epineuro |
| Fascicle sheathed in perineurium | Fascículo envuelto en perineuro |
| Neuron wrapped in endoneurium | Neurona recubierta por endoneuro |

| | |
|--|---|
| Peripheral Nerves | Nervios periféricos |
| To review, your peripheral nervous system will be composed of nerves in your trunk and appendages, located outside of your brain and spinal cord. To form this extraordinary array of sensory and motor wires, we'll first form the nerves themselves (by bundling long strands of neural tissue with fascia). Then we will arrange these cables into groups | A modo de repaso: el sistema nervioso periférico estará compuesto por los nervios del tronco y de los miembros que se encuentran fuera del encéfalo y de la médula espinal. Para formar esta extraordinaria variedad de cables sensitivos y motores, primero crearemos los propios nervios (envolviendo largos hilos de tejido nervioso con |

| | |
|--|---|
| (nerve plexi). Finally, we'll find a protected route for each nerve to traverse in order to reach its muscular destination. | fascia). Después, organizaremos estos cables en grupos (plexos nerviosos) y, por último, facilitaremos a cada nervio un recorrido seguro por el que discurra hasta llegar a su destino muscular. |
| All of your peripheral nerves will have motor and sensory distribution, meaning that they will be able to send messages to and receive messages from a particular muscle, gland, or region. When we're finished, forty-three pairs of nerves will extend bilaterally from your brain and spinal cord. Virtually all of these eighty-six nerves will be fundamental to your mobility, stability, and coordination. | Todos los nervios periféricos cuentan con una distribución motora y sensitiva, lo que significa que pueden enviar mensajes a un músculo, una glándula o región determinados y recibir los mensajes procedentes de estos. Cuando hayamos acabado, desde el encéfalo y la médula espinal se prolongarán 43 pares de nervios de manera bidireccional. Prácticamente los 86 nervios son imprescindibles para la movilidad, estabilidad y coordinación. |
| Let's proceed from the head on down. Our first group of nerves, twelve pairs of cranial nerves, will require us to drill some holes into your head. Penetrating the walls and base of the skull, these twenty-four nerves will primarily innervate the cranium and sense organs of the head as well as a few cervical muscles and aspects of the viscera (10.14). (FYI: The second cranial nerve is not considered to be a true peripheral nerve.) | En sentido descendente comenzando por la cabeza, encontramos un primer grupo de nervios, los 12 pares craneales, para los que tendremos que abrir algunos agujeros en las paredes y la base del cráneo. A través de esos agujeros salen estos 24 nervios que inervan, principalmente, el cráneo y los órganos de los sentidos que se encuentran en la cabeza, así como algunos músculos cervicales y de las superficies viscerales. (Fig.10-14). (A modo de información: El segundo nervio craneal no es un nervio periférico como tal). |
| | Figura 10.14: |
| 10.14 Cranial nerves— sensory nerves (blue), motor nerves (red). | 10-4 Los nervios craneales: nervios sensitivos (azul) y nervios motores (rojo). |
| Cranial nerves | Nervios craneales |
| CN I | NC I |
| CN II | NC II |
| CN III | NC III |
| CN IV | NC IV |
| CN V | NC V |
| CN VI | NC VI |
| CN VII | NC VII |

| | |
|-------------------------------------|--|
| CN VIII | NC VIII |
| CN IX | NC IX |
| CN X | NC X |
| CN XI | NC XI |
| CN XII | NC XII |
| CN I – Olfactory nerve | NC I – Nervio olfatorio (I) |
| CN II – Optic nerve | NC II – Nervio óptico (II) |
| CN III – Oculomotor nerve | NC III – Nervio motor ocular común (III) |
| CN IV – Trochlear nerve | NC IV – Nervio troclear (IV) |
| CN V – Trigeminal nerve | NC V – Nervio trigémino (V) |
| CN VI – Abducent nerve | NC – VI Nervio motor ocular externo (VI) |
| CN VII – Facial nerve | NC – VII Nervio facial (VII) |
| CN VIII – Vestibulocochlear nerve | NC – VIII Nervio vestibulococlear (VIII) |
| CN IX – Glossopharyngeal nerve | NC IX – Nervio glossofaríngeo (IX) |
| CN X – Vagus nerve | NC X – Nervio vago (X) |
| CN XI – Spinal accessory nerve | NC – XI Nervio accesorio (XI) |
| CN XII – Hypoglossal nerve | NC – XII Nervio hipogloso (XII) |
| Inferior view of left side of brain | Vista inferior del lado izquierdo del encéfalo |

| | |
|---|--|
| Peripheral Nerves (continued) | Nervios periféricos (continuación) |
| Next, we'll organize the nerves exiting inferior to your cranial nerves—spinal nerves that emerge from your vertebral column—into four nerve plexi. A nerve plexus is a group of intersecting nerves. Its seemingly tangled mass of interlacing lines is actually quite purposeful; in case of injury it provides an insurance policy of redundancy whereby each nerve contains fibers from different spinal roots. | A continuación, organizaremos los nervios que salen por debajo de los nervios craneales, es decir, los nervios espinales (raquídeos) que salen de la columna vertebral, en cuatro plexos nerviosos. Un plexo nervioso es un grupo de nervios que se entrecruzan adoptando una distribución que, aunque parezca una maraña de cables, resulta bastante útil: si un nervio pide la baja por enfermedad, el resto de sus compañeros podrán asumir sus funciones ya que contienen fibras de diferentes raíces espinales. |
| The four nerve plexi that extend off of the spinal cord—the cervical, brachial, lumbar, and sacral—will be composed of spinal nerves that branch out in the direction of the organs and skeletal muscles they innervate (10.15). Although they are not | Los cuatro plexos nerviosos que se extienden desde la médula espinal (cervical, braquial, lumbar y sacro) estarán compuestos por nervios espinales que se ramifican hacia los órganos y músculos esqueléticos que inervan (Fig. 10-15). Aunque no |

| | |
|---|---|
| bundled as a plexus, there are also twelve pairs of thoracic nerves extending out between the ribs. Let's now lay out these peripheral nerves in the arms and legs. | se agrupan en plexos, también hay 12 pares de nervios torácicos que se extienden entre las costillas. Ahora, vamos a distribuir estos nervios periféricos por los brazos y las piernas. |
| | Figura 10.15: |
| 10.15 Posterior view of spinal cord and portions of spinal nerves. | 10-15 Vista posterior de la médula espinal y secciones de los nervios espinales. |
| Atlas (first cervical vertebra) | Atlas (primera vértebra cervical) |
| Cervical plexus (C1-C5) | Plexo cervical (C1-C5) |
| Cervical nerves (8 pairs) | Nervios cervicales (8 pares) |
| Brachial plexus (C5-T1) | Plexo braquial (C5-T1) |
| First thoracic vertebra | Primera vértebra torácica |
| Thoracic nerves (12 pairs) | Nervios torácicos (12 pares) |
| Intercostal (thoracic) nerves | Nervios intercostales (torácicos) |
| First lumbar vertebra | Primera vértebra lumbar |
| Subcostal nerve (intercostal nerve 12) | Nervio subcostal (nervio intercostal 12) |
| Lumbar plexus (L1-L4) | Plexo lumbar (L1-L4) |
| Lumbar nerves (5 pairs) | Nervios lumbares (5 pares) |
| Sacral nerves (5 pairs) | Nervios sacros (5 pares) |
| Sacral plexus (L4-S4) | Plexo sacro (L4-S4) |
| Coccygeal nerves (1 pair) | Nervios coccígeos (1 par) |
| Sciatic nerve | Nervio ciático |
| Posterior cutaneous nerve of thigh | Nervio cutáneo posterior del muslo |
| Pudendal nerve | Nervio pudendo |

| | |
|---|---|
| Plexi and Nerve Distribution in the Appendages | Plexos y distribución de los nervios en los miembros |
| The following six pages display the four nerve plexi as well as the innervation pattern of the upper and lower appendages. In total, there will be thirty-one pairs of spinal nerves—eight cervical, twelve thoracic, five lumbar, five sacral, and one coccygeal. Where does the eighth cervical come from? The first seven pairs of cervical nerve roots, C1–C7, exit superior to their corresponding vertebrae. The eighth cervical nerve (C8) is forced | Las siguientes seis páginas muestran los cuatro plexos nerviosos, así como el patrón de inervación de los miembros superiores e inferiores. En total habrá 31 pares de nervios espinales: ocho pares de nervios cervicales, doce pares de nervios torácicos, cinco pares de nervios lumbares, cinco pares de nervios sacros y un par de nervios coccígeos. Los siete primeros pares de raíces de nervios cervicales (C1-C7) emergen por encima de sus |

| | |
|---|---|
| to depart inferior to the seventh cervical vertebra (and above T1). The T1 nerve emerges from inferior to the T1 vertebra with the remaining, lower nerves following suit. | correspondientes vértebras, ¿de dónde sale entonces el octavo par cervical (C8)? Este se ve obligado a salir por debajo de la séptima vértebra cervical (y por encima de la vértebra T1). El nervio T1 emerge por debajo de la vértebra T1, como hará el resto de nervios inferiores desde sus respectivas vértebras. |
| | Figura 10.16: |
| 10.16 Cervical plexus, anterior view. This bundle of nerves innervates the diaphragm as well as many muscles on all sides of the neck. | 10-16 Vista anterior del plexo cervical. Esta red de nervios inervan el diafragma así como otros muchos músculos del cuello. |
| Cervical plexus | Plexo cervical |
| Hypoglossal (cranial nerve XII) | Hipogloso (nervio craneal XII) |
| C1 | C1 |
| Lesser occipital | Occipital menor |
| Great auricular | Auricular mayor |
| C2 | C2 |
| Transverse cervical | Cervical transverso |
| C3 | C3 |
| Superior root of ansa cervicalis | Raíz superior del asa cervical |
| C4 | C4 |
| Inferior root of ansa cervicalis | Raíz inferior del asa cervical |
| C5 | C5 |
| To brachial plexus | Hacia el plexo braquial |
| Supraclavicular | Supraclavicular |
| Phrenic | Frénico |
| | Figura 10.17: |
| 10.17 Brachial plexus, anterior view . This plexus contains five branches—axillary, musculocutaneous, median, radial, and ulnar. Together they provide innervation for muscles of the shoulder, arm, and hand. | 10-17 Vista anterior del plexo braquial. Este plexo está formado por cinco ramos: axilar, musculocutáneo, mediano, radial y cubital. Juntos, inervan los músculos del hombro, del brazo y de la mano. |
| Brachial plexus | Plexo braquial |
| From C4 | A partir de C4 |
| C5 | C5 |
| C6 | C6 |

| | |
|--|-------------------------------------|
| C7 | C7 |
| C8 | C8 |
| T1 | T1 |
| T2 | T2 |
| Dorsal scapular | Escapular dorsal |
| To phrenic nerve | Para el nervio frénico |
| Superior trunk | Tronco superior |
| Suprascapular | Supraescapular |
| Nerve to subclavius | Nervio para el músculo subclavio |
| Lateral pectoral | Pectoral lateral |
| Lateral cord | Cordón lateral |
| Musculocutaneous | Musculocutáneo |
| Axillary | Axilar |
| Lateral head | Cabeza lateral |
| Median | Mediano |
| Median head | Cabeza medial |
| Radial | Radial |
| Ulnar | Cubital |
| Medial antebrachial cutaneous nerve of forearm | Nervio cutáneo medial del antebrazo |
| Medial brachial cutaneous nerve of arm | Nervio cutáneo medial del brazo |
| Lower subscapular | Subescapular inferior |
| Thoracodorsal | Toracodorsal |
| Upper subscapular | Subescapular superior |
| Medial pectoral | Pectoral medial |
| Inferior trunk | Tronco inferior |
| Middle trunk | Tronco medio |
| Medial cord | Cordón medial |
| Posterior cord | Cordón posterior |
| Long thoracic | Torácico largo |

| | |
|--|--|
| Plexi and Nerve Distribution in the Appendages (continued) | Plexos y distribución de los nervios en los miembros (continuación) |
| | Figura 10.18: |
| 10.18 Posterior view of right shoulder. This short nerve motorizes only the deltoid and teres minor. | 10-18 Vista posterior del hombro derecho. Este nervio corto solo moviliza el deltoides y el redondo menor. |

| | |
|---|---|
| Axillary Nerve | Nervio axilar |
| Axillary nerve | Nervio axilar |
| C5 | C5 |
| C6 | C5 |
| Deltoid | Deltoides |
| Teres minor | Redondo menor |
| | Figura 10.19: |
| 10.19 Anterior view of right arm. This relatively short nerve supplies innervation to several shoulder and elbow flexors. | 10-19 Vista anterior del brazo derecho. Este nervio relativamente corto inerva varios músculos flexores del hombro y del codo. |
| Musculocutaneous Nerve (C5–7) | Nervio musculocutáneo (C5-7) |
| Deltoid | Deltoides |
| Lateral branch of cutaneous nerve | Ramo lateral del nervio cutáneo |
| Coracobrachialis | Coracobraquial |
| Biceps brachii, long head | Bíceps braquial, cabeza larga |
| Biceps brachii, short head | Bíceps braquial, cabeza corta |
| Lateral antebrachial cutaneous nerve | Nervio cutáneo lateral del antebrazo |
| Brachial plexus | Plexo braquial |
| Lateral cord | Cordón lateral |
| Posterior cord | Cordón posterior |
| Medial cord | Cordón medial |
| Ulnar nerve | Nervio cubital |
| Radial nerve | Nervio radial |
| Axillary nerve | Nervio axilar |
| Teres minor | Redondo menor |
| Brachialis | Braquial |
| | Figura 10.20: |
| 10.20 Anterior view, forearm pronated, of right upper appendage. The radial nerve innervates all of the muscles that extend the elbow, as well as of the extensors of the wrist and fingers. | 10-20 Vista anterior del antebrazo del miembro superior derecho en pronación. El nervio radial inerva todos los músculos que extienden el codo, además de los extensores de la muñeca y los dedos. |
| Radial Nerve (C5–T1) | Nervio radial (C5-T1) |
| Triceps brachii, lateral head | Tríceps braquial, cabeza lateral |
| Triceps brachii, long head | Tríceps braquial, cabeza larga |

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Brachioradialis | Braquiorradial |
| Anconeus | Ancóneo |
| Extensor carpi radialis longus | Extensor radial largo del carpo |
| Deep branch of radial nerve | Ramo profundo del nervio radial |
| Extensor carpi radialis brevis | Extensor radial corto del carpo |
| Extensor digitorum | Extensor de los dedos |
| Extensor digiti minimi | Extensor del meñique |
| Extensor carpi ulnaris | Extensor cubital del carpo |
| Supinator | Supinador |
| Abductor pollicis longus | Abductor largo del pulgar |
| Extensor pollicis brevis | Extensor corto del pulgar |
| Extensor pollicis longus | Extensor largo del pulgar |
| Extensor indicis | Extensor del índice |
| Brachial plexus | Plexo braquial |
| Lateral cord | Cordón lateral |
| Posterior cord | Cordón posterior |
| Medial cord | Cordón medial |
| Axillary nerve | Nervio axilar |
| Triceps brachii, medial head | Tríceps braquial, cabeza medial |
| Posterior brachial cutaneous nerve | Nervio cutáneo posterior del brazo |
| Brachialis | Braquial |
| Dorsal antebrachial cutaneous nerve | Nervio cutáneo dorsal del antebrazo |
| Superficial branch of radial nerve | Ramo superficial del nervio radial |

| | |
|---|--|
| Aside from a couple of wrist flexors, the ulnar nerve supplies many of the small muscles of the hand and fingers. Knocking your “funny bone” is the sensation produced by aggravating the ulnar nerve as it passes between the medial epicondyle and olecranon process. | El nervio cubital inerva muchos de los pequeños músculos de la mano y los dedos, además de un par de flexores de la muñeca. Al recibir un golpe en el “hueso de la risa” la sensación que experimenta se debe a la irritación del nervio cubital a su paso entre el epicóndilo medio y el olécranon. |
| | Figura 10.21: |
| 10.21 Anterior view of right upper appendage. This nerve only begins its motor capacity beyond the elbow. It supplies the pronators of the forearm and some of the flexors of the wrist and fingers, as well | 10-21 Vista anterior del miembro superior derecho. La capacidad motora de este nervio comienza pasado el codo. Inerva los pronadores del antebrazo y algunos flexores de la muñeca y los dedos, así |

| | |
|--|---|
| as many of the muscles of the thumb. This is the nerve often involved in carpal tunnel syndrome. | como muchos músculos del pulgar. Este nervio suele ser afectado a menudo en el síndrome del túnel carpiano. |
| Median Nerve (C6–T1) | Nervio mediano (C6-T1) |
| Pronator teres | Pronador redondo |
| Flexor carpi radialis | Flexor radial del carpo |
| Palmaris longus | Palmar largo |
| Flexor digitorum superficialis | Flexor superficial de los dedos |
| Flexor pollicis longus | Flexor largo del pulgar |
| Abductor pollicis brevis | Abductor corto del pulgar |
| Opponens pollicis | Oponente del pulgar |
| Flexor pollicis brevis | Flexor corto del pulgar |
| Lumbricals (lateral half) | Lumbricales (mitad lateral) |
| Brachial plexus | Plexo braquial |
| Lateral cord | Cordón lateral |
| Medial cord | Cordón medial |
| Flexor digitorum profundus (lateral half) | Flexor profundo de los dedos (mitad lateral) |
| Pronator quadratus | Pronador cuadrado |
| | Figura 10.22: |
| 10.22 Anterior view of right arm. | 10.22 Vista anterior del brazo derecho. |
| Ulnar Nerve (C8, T1) | Nervio cubital (C8,T1) |
| Brachial plexus | Plexo braquial |
| Lateral cord | Cordón lateral |
| Medial cord | Cordón medial |
| Flexor carpi ulnaris | Flexor cubital del carpo |
| Flexor digitorum profundus (medial half) | Flexor profundo de los dedos (mitad medial) |
| | Figura 10.23: |
| 10.23 Right hand, palmar surface. | 10-23 Mano derecha, superficie palmar. |
| Adductor pollicis | Aductor del pulgar |
| Dorsal interossei (4, red squares) | Interóseos dorsales (4, cuadros rojos) |
| Palmar interossei (4, blue circles) | Interóseos palmares (4, círculos azules) |
| Ulnar nerve | Nervio cubital |
| Cutaneous branches | Ramos cutáneos |
| Palmaris brevis | Palmar corto |
| Abductor digiti minimi | Abductor del meñique |
| Opponens digiti minimi | Oponente del meñique |

| | |
|---|--|
| Flexor digiti minimi | Flexor del meñique |
| Lumbricals (medial half) | Lumbricales (mitad medial) |
| | Recuadro s/n: |
| Did you notice that we're constructing only one nerve for elbow extension, yet dividing up elbow flexion among three nerves? If you consider the many vital tasks that involve flexion of the elbow, such as eating, drinking, and lifting, then such innervation redundancy becomes clear. If one or two of these nerves become damaged, you still avoid total elbow flexion paralysis as long as the third nerve is intact. | ¿Se ha fijado que estamos construyendo un solo nervio para la extensión del codo, pero repartimos la flexión del codo entre tres nervios? Si tenemos en cuenta muchas de las tareas vitales que implican la flexión del codo, como comer, beber o levantar peso, entonces ese exceso de innervación es evidente: si alguno de estos nervios se daña, pero el tercer nervio está intacto, evitará una parálisis total de la flexión del codo. |

| | |
|--|--|
| Plexi and Nerve Distribution in the Appendages (continued) | Plexos y distribución del los nervios en los miembros (continuación) |
| | Figura 10.24: |
| 10.24 Anterior view. The lumbar plexus (L1 to L4) will innervate much of the pelvis and thigh. | 10-24 Vista anterior. El plexo lumbar (L1 a L4) inervará gran parte de la pelvis y el muslo. |
| Lumbar Plexus | Plexo lumbar |
| L1 | L1 |
| L2 | L2 |
| L3 | L3 |
| L4 | L4 |
| L5 | L5 |
| From T12 | A partir de T12 |
| Iliohypogastric | Iliohipogástrico |
| Ilioinguinal | Ilioinguinal |
| Lateral cutaneous nerve of thigh | Nervio cutáneo lateral del muslo |
| Genitofemoral | Genitofemoral |
| Femoral | Femoral |
| Obturator | Obturador |
| Lumbosacral trunk | Tronco lumbosacro |
| | Figura 10.25: |
| 10.25 Anterior view. The sacral plexus will innervate the thigh, leg, and foot. | 10-25 Vista anterior. El plexo sacro inervará el muslo, la pierna y el pie. |
| Sacral Plexus | Plexo sacro |

| | |
|---|--|
| L4 | L4 |
| L5 | L5 |
| S1 | S1 |
| S2 | S2 |
| S3 | S3 |
| S4 | S4 |
| S5 | S5 |
| L4 contribution to femoral nerve | Contribución de L4 al nervio femoral |
| Lumbosacral trunk | Tronco lumbosacro |
| Superior gluteal | Glúteo superior |
| Inferior gluteal | Glúteo inferior |
| Nerve to piriformis | Nervio para el músculo piriforme |
| Common fibular | Peroneo común |
| Tibial | Tibial |
| Sciatic | Ciático |
| Nerve to quadratus femoris and inferior gemellus | Nervio para el cuadrado femoral y el gemelo inferior |
| Nerve to obturator internus and superior gemellus | Nervio para el obturador interno y el gemelo superior |
| Posterior cutaneous nerve of thigh | Nervio cutáneo superior del muslo |
| Perforating cutaneous | Cutáneo perforante |
| Pudendal | Pudendo |
| Anococcygeal nerve | Nervio anococcígeo |
| Coccygeal nerve | Nervio coccígeo |
| | Figura 10.26: |
| 10.26 Anterior view of right hip and thigh. This large nerve will innervate the iliacus and quadriceps femoris group, as well as the pectineus and sartorius. | 10-26 Vista anterior de la cadera y el muslo derechos. Este gran nervio inervará el ilíaco y grupo del cuádriceps femoral, así como el pectíneo y el sartorio. |
| Femoral Nerve (L2-4) | Nervio femoral (L2-4) |
| Lumbar plexus | Plexo lumbar |
| L2 | L2 |
| L3 | L3 |
| L4 | L4 |
| Psoas major and minor | Psoas mayor y menor |
| Iliacus | Ilíaco |

| | |
|---|---|
| Sartorius | Sartorio |
| Pectineus | Pectíneo |
| Rectus femoris | Recto femoral |
| Vastus medialis | Vasto medial |
| Vastus lateralis | Vasto lateral |
| Vastus intermedius | Vasto intermedio |
| Articularis genu | Articular de la rodilla |
| | Figura 10.27: |
| 10.27 Anterior view of right hip and thigh . The obturator nerve’s pathway is similar to that of the femoral nerve, but it primarily innervates the adductors . | 10-27 Vista anterior de la cadera y el muslo derechos. La trayectoria del nervio obturador es parecida a la del nervio femoral, pero inerva principalmente los aductores. |
| Obturator Nerve (L2-4) | Nervio obturador (L2-4) |
| Lumbar plexus | Plexo lumbar |
| L2 | L2 |
| L3 | L3 |
| L4 | L4 |
| Psoas major and minor | Psoas mayor y menor |
| Posterior branch | Ramo posterior |
| Anterior branch | Ramo anterior |
| Pectineus | Pectíneo |
| Obturator externus | Obturador externo |
| Adductor brevis | Aductor corto |
| Adductor magnus | Aductor mayor |
| Adductor longus | Aductor largo |
| Gracilis | Grácil |
| Cutaneous branch of obturator nerve | Ramo cutáneo del nervio obturador |
| | Figura 10.28: |
| 10.28 Posterior view of right hip and thigh. As the largest nerve in the body, the sciatic is really a bundling of two nerves—the tibial and common fibular . Before it splits off at the knee into those separate branches, it innervates the hamstrings and adductor magnus. | 10-28 Vista posterior de la cadera y el muslo derechos. El nervio ciático, el más largo del cuerpo, es realmente un conjunto de dos nervios: el tibial y el peroneo común. Antes de que se separe en la rodilla en ramos independientes, este inerva los músculos isquiotibiales y el aductor mayor. |
| Sciatic Nerve (L4–S3) | Nervio ciático (L4-S3) |
| Inferior gluteal nerve to gluteus maximus | Nervio glúteo inferior para el glúteo máximo |

| | |
|--|---|
| Nerve to obturator internus and gemellus superior | Nervio para el obturador interno y el gemelo superior |
| Nerve to quadratus femoris and gemellus inferior | Nervio para el cuadrado femoral y el gemelo inferior |
| Semitendinosus | Semitendinoso |
| Semimembranosus | Semimembranoso |
| Biceps femoris, long head | Bíceps femoral, cabeza larga |
| Adductor magnus | Aductor mayor |
| Tibial nerve (L4-S3) | Nervio tibial (L4-S3) |
| Gluteus medius | Glúteo medio |
| Tensor fasciae latae | Tensor de la fascia lata |
| Gluteus minimus | Glúteo menor |
| Superior gluteal nerve | Nervio glúteo superior |
| Sciatic nerve (L4-S3) | Nervio ciático (L4-S3) |
| Biceps femoris, short head | Bíceps femoral, cabeza corta |
| Common fibular nerve (L4-S2) | Nervio peroneo común |
| | Recuadro s/n |
| As we mentioned, a nerve's journey through the body can be long and treacherous. The sciatic/tibial nerve, for example, passes over three joints and may have a resting length of 3' (1 m). Direct pressure on a peripheral nerve, sandwiched between sheets of muscles and fascia, can elicit symptoms such as shooting pain, numbness, and tingling. | Como hemos dicho, la trayectoria de un nervio a lo largo del cuerpo puede ser larga y movidiza. Los nervios ciático y tibial, por ejemplo, pasan sobre tres articulaciones y pueden llegar a tener un tamaño en reposo de un metro. La presión directa sobre un nervio periférico atrapado entre capas de músculo y fascia puede producir síntomas como dolor fulgurante, entumecimiento y hormigueo. |

| | |
|--|---|
| Plexi and Nerve Distribution in the Appendages (continued) | Plexos y distribución de los nervios en los miembros (continuación) |
| | Figura 10.29: |
| 10.29 Posterior view of right leg. Passing straight down the posterior leg, the tibial nerve innervates your gastrocnemius and soleus, as well as the other plantar flexors and more. | 10-29 Vista posterior de la pierna derecha. El nervio tibial que baja directamente por la parte anterior de la pierna, inerva el músculo gastrocnemio y el sóleo, así como los demás flexores plantares y otros. |
| Tibial nerve (L4-S3) | Nervio tibial (L4-S3) |
| Sciatic nerve | Nervio ciático |

| | |
|--|---|
| Tibial nerve | Nervio tibial |
| Gastrocnemius | Gastrocnemio |
| Popliteus | Poplíteo |
| Plantaris | Plantar |
| Soleus | Sóleo |
| Tibialis posterior | Tibial posterior |
| Flexor digitorum longus | Flexor largo de los dedos |
| Flexor hallucis longus | Flexor largo del dedo gordo |
| Medial plantar nerve | Nervio plantar medial |
| Lateral plantar nerve | Nervio plantar lateral |
| Common fibular nerve | Nervio peroneo común |
| Sural nerve (sensory) | Nervio sural (sensitivo) |
| | Figura 10.30: |
| 10.30 Anterior view of right leg. Passing around the front side of your leg, this nerve motorizes your fibularis and ankle extensors. | 10-30 Vista anterior de la pierna derecha. Este nervio que pasa por lado frontal de la pierna, motoriza los extensores del peroneo y la rodilla. |
| Common Fibular Nerve (L4–S2) | Nervio peroneo común (L4-S2) |
| Common fibular nerve | Nervio peroneo común |
| Deep fibular nerve | Nervio peroneo profundo |
| Superficial fibular nerve | Nervio peroneo superficial |
| Fibularis longus | Peroneo largo |
| Fibularis brevis | Peroneo corto |
| Superficial fibular nerve | Nervio peroneo superficial |
| Sural nerve (sensory) | Nervio sural (sensitivo) |
| Tibialis anterior | Tibial anterior |
| Extensorum digitorum longus | Extensor largo de los dedos |
| Extensor hallucis longus | Extensor largo del dedo gordo |
| Fibularis tertius | Tercer peroneo |
| Extensor digitorum brevis | Extensor corto de los dedos |

3. Comentario

En este apartado se comentará la metodología llevada a cabo durante la asignatura de prácticas profesionales, se hará una clasificación y un análisis de los principales problemas de traducción que se han encontrado en el texto, se comentarán las soluciones aportadas mediante ejemplos y se evaluarán los principales recursos documentales utilizados para llevar a cabo la traducción.

3.1. Metodología

Las prácticas profesionales consistieron en la traducción de los capítulos 5, 6, 10 y 11 de la obra *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion*. La traducción de estos capítulos se dividió en 4 grupos de 8 a 9 traductores y a cada grupo se le asignó un determinado capítulo del libro. En el caso de mi grupo tuvimos que traducir los fragmentos correspondientes a los capítulos 10 y 11. El fragmento asignado a cada grupo se dividió en 10 entregas diarias en las que cada alumno tenía que traducir el fragmento de manera individual y subirlo al Aula Virtual y al foro correspondiente para que los otros integrantes del grupo pudieran comentar su traducción. En el proceso de traducción de los fragmentos los alumnos teníamos que llevar a cabo tareas de documentación para entender de manera adecuada el tema y traducir el texto. A continuación, el grupo tenía que elegir una de las 8 versiones de cada fragmento y entregarla como versión común para que los profesores de la asignatura pudieran hacer comentarios sobre la traducción. La Editorial Médica Panamericana entregó a los alumnos un documento con las pautas de traducción que se tenían que seguir. Este documento indicaba que se tenía que usar la terminología utilizada en la obra *Principios de Anatomía y Fisiología*, cuando se describían los objetivos como en la frase “outline and describe the parts of a neuron” se tenía que expresar en imperativo en segunda persona del singular, la estructura que tenían que tener los archivos, el uso de cifras y caracteres, y la traducción que se tenía que hacer de determinados términos. Finalmente, con los comentarios de los alumnos y las correcciones de los profesores el grupo tenía que llevar a cabo una versión final de la traducción para entregarla a la Editorial Médica Panamericana.

En las prácticas se llevaron a cabo diferentes tareas para poder realizar el encargo de traducción. Los primeros días se basaron en la lectura y el estudio de los fragmentos asignados ya que, al ser un texto especializado, los alumnos teníamos que documentarnos de manera detallada sobre el tema. Después, se llevó a cabo el análisis de los fragmentos

porque la Editorial entregó a los alumnos los capítulos en formato pdf y word y, por lo tanto, se comprobó la corrección del texto original en word y se realizó la extracción y la comprobación del texto y de las figuras. A continuación, se realizó la traducción de manera individual de los fragmentos que se tenían que subir al Aula Virtual para que los otros miembros del grupo revisaran y comentaran las traducciones. También, en cada entrega, un miembro del grupo tenía que subir al foro el fragmento traducido con DeepL para comprobar la traducción que ofrece esta herramienta. Después de comentar todas las traducciones, los miembros del grupo tenían que elegir una versión de cada fragmento y subirla al foro de revisión para que los profesores corrigieran y comentaran la traducción. Finalmente, se hizo una versión de la traducción con los comentarios y las correcciones de los alumnos y los profesores que se entregó a la editorial.

3.2. Problemas de traducción

En este apartado se clasificarán y analizarán los diferentes problemas de traducción encontrados durante la realización del encargo. Los problemas de traducción, según Hurtado (2001, 286), se pueden definir como «las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor al llevar a cabo una tarea traductora». En esta definición se incluyen los conceptos de problemas, de carácter objetivo, y dificultades, de carácter subjetivo, haciendo que en el concepto de problemas de traducción de esta autora se analicen los problemas y las dificultades. Para realizar el análisis de los problemas de traducción se seguirá el modelo propuesto por Hurtado (2001, 288) en el que se clasifican los problemas de traducción en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

Problemas lingüísticos

Según Hurtado (2001, 288), los problemas lingüísticos «son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad)».

Plano léxico:

- Siglas

En el fragmento traducido se pueden encontrar diferentes siglas que se utilizan a lo largo del texto. En los textos científicos en inglés es muy común el uso de siglas, según Claros Díaz (2016), «las razones de tipo práctico han propiciado el uso y abuso de las siglas». En este fragmento la traducción de las siglas no resultó un problema ya que todas tenían traducción en español, pero la repetición de algunas de estas hizo que surgieran dudas porque no sabíamos si en español se tenían que mantener. Según el autor, en español, «cualquier texto plagado de siglas hace disminuir considerablemente su claridad y su precisión» (2016, 66). En las pautas de traducción de la editorial se indicó que se tenía que evitar el uso abusivo de estas porque la tendencia americana a utilizar siglas de manera sistemática confunde en español. Por lo tanto, en la traducción se han decidido mantener las siglas cuando aparecían la primera vez pero, en algunos casos, se ha utilizado el término completo cuando se hacía referencia a estas en otras partes del texto para facilitar la lectura.

Ejemplo 1

TO: We're speaking, of course, of the brain and spinal cord that compose your central nervous system (**CNS**).

TM: Estamos hablando, como ya habrá adivinado, del encéfalo y la médula espinal que conforman el sistema nervioso central (**SNC**).

En este caso se ha mantenido la sigla ya que era la primera vez que aparecía en el texto y porque indica al lector que la sigla que se utiliza en medicina para hacer referencia al sistema nervioso central es “SNC”.

Ejemplo 2

TO: For the purposes of this book, we will focus mostly on the portion of the **PNS** [...]

TM: En este libro, nos centraremos principalmente en la parte del **sistema nervioso periférico** [...]

En esta frase la sigla “SNP”, que hace referencia al sistema nervioso periférico, había aparecido antes en el mismo párrafo y, siguiendo las pautas de la editorial, se ha decidido no mantener la sigla para facilitar la lectura.

- Calcos

Según Montero Fleta (2004, 47) «los calcos son anglicismos semánticos, ya que afectan a un significado perfectamente atendido por una palabra española». En esta traducción se han evitado los calcos porque en español tenemos términos adecuados para referirnos a palabras en inglés que en español tendrían otro significado.

Ejemplo 1

TO: We'll need to **consider** a design for the basic cell [...]

TM: Tenemos que **pensar** en un diseño para la célula básica [...]

En este caso se ha decidido traducir el verbo “consider” como “pensar” ya que, según el Libro Rojo (2020), en español se prefiere recurrir a otros verbos como “pensar”, “analizar” o “tener en cuenta” ya que “considerar” es un calco del inglés.

Ejemplo 2

TO: the mechanism by which we'll transmit and **monitor** feedback to and from your muscles.

TM: el mecanismo que utilizaremos para transmitir y **controlar** las reacciones desde y hacia los músculos.

En este caso se ha decidido traducir el verbo “monitor” como “controlar” porque, según el Libro Rojo (2020), «en nuestro idioma el verbo monitorizar únicamente parece justificable cuando realmente se empleen monitores electrónicos o pantallas de televisión». En esta frase, el verbo hace referencia a que un mecanismo del sistema nervioso se utilizará para controlar las reacciones desde y hacia los músculos y, por lo tanto, el significado en español del verbo “monitorizar” no sería correcto en esta frase.

- Falsos amigos

Según Martínez de Sousa (2004, 158), «los falsos amigos son palabras o frases que tienen morfología o etimología semejantes a las de otras de una lengua distinta, pero cuyo significado es diferente».

Ejemplo 1

TO: Yes, that reads 100 **billion** [...]

TM: Sí, esa cifra equivale a 100 000 **millones** [...]

El término “billion” en inglés se traduce como “mil millones” ya que, según la RAE, el término “billón” en español significa un millón de millones y, por lo tanto, se ha traducido como 100 000 millones en el texto meta. En este tipo de textos es importante conocer el significado de estos términos porque si no sabemos cual es la traducción de este en español puede generar un error de traducción.

- Polisemia

En el texto original se han encontrado términos polisémicos que han hecho que surgieran dudas ya que algunos términos en inglés corresponden a palabras diferentes en español y, el traductor, tiene que entender el significado de estos en el texto original para saber el término en español que tiene que utilizar para transmitir el mismo sentido.

Ejemplo 1

TO: We’re speaking, of course, of the **brain** and spinal cord that compose your central nervous system (CNS).

TM: Estamos hablando, como ya habrá adivinado, del **encéfalo** y la médula espinal que conforman el sistema nervioso central (SNC).

El término “brain” en español hace referencia a dos conceptos diferentes: “cerebro” y “encéfalo”. Según el Libro Rojo (2020), el cerebro está formado por los dos hemisferios cerebrales y, el encéfalo, está formado por el tronco encefálico (bulbo raquídeo, protuberancia y mesencéfalo), el cerebelo, el diencefalo y el cerebro.

El DTM define el término “cerebro” como la «porción más voluminosa del encéfalo, derivada de la vesícula prosencefálica que comprende el diencefalo y el telencefalo, ocupa la porción supratentorial del cráneo y se continúa caudalmente con el tronco del encéfalo». En la entrada del término, también se indica que no debe confundirse con encéfalo ya que es un error frecuente el uso de “cerebro” con el sentido de “encéfalo” por influencia del inglés “brain”, que tanto puede significar “cerebro” como “encéfalo”.

En esta frase el término “brain” se utiliza para indicar que es una parte del sistema nervioso central. La definición del DTM de “sistema nervioso central” indica que este está formado por el encéfalo y la médula espinal y, por lo tanto, en esta frase, el término

“brain” hace referencia a “encéfalo” porque indica las partes que conforman el sistema nervioso central.

Ejemplo 2

TO: **Sensory** receptors in the skin that lack speed-enhancing myelin [...]

TM: los receptores **sensoriales** de la piel que carecen de la mielina [...]

El término “sensory” en español hace referencia a dos conceptos diferentes: “sensitivo” y “sensorial”. Según el Libro Rojo (2020) “sensitivo” se utiliza para expresar relación con la sensibilidad en general o con todas las formas de sensibilidad cutánea y “sensorial” se utiliza para expresar relación con los órganos de los sentidos.

En el DTM, el término “sensitivo” expresa relación con la sensibilidad, las sensaciones o los sentidos, y se utiliza como sinónimo de “sensorial”.

En esta frase el término “sensory” se utiliza para hacer referencia a los receptores de la piel. En la obra *Principios de Anatomía y Fisiología* (2018) se indica que los receptores de la piel son “receptores sensoriales” y, por lo tanto, en esta frase el término “sensory” haría referencia a “sensorial”.

Plano morfosintáctico:

- Gerundio

Según Claros Díaz (2016, 92), «el problema con el gerundio viene sobre todo por las traducciones del inglés, en el que las formas terminadas en “-ing” se trasladan de forma irreflexiva por un gerundio en español [...] El uso de estos gerundios, sobre todo en inglés, es muchísimo más amplio que en español». En el texto original se han encontrado gerundios que en español no se tendrían que traducir de la misma manera porque el uso de estos sería un error de traducción.

Ejemplo 1

TO: it will primarily be concerned with **interpreting** incoming sensory information [...]

TM: se encargará, sobre todo, de **interpretar** la información sensitiva entrante [...]

En esta frase el gerundio “interpreting” se utiliza después de un verbo con preposición. En español, el gerundio se utiliza para expresar simultaneidad y no sería correcto mantener el gerundio que se puede traducir por el infinitivo “interpretar”.

- Sustantivación

Ejemplo 1

TO: The **essence** of this chapter.

TM: Lo **esencial** de este capítulo.

En esta frase, en inglés se sustantiva el término “essence”. La Editorial Médica Panamericana indicó en las pautas que este título se tenía que adjetivar y traducir como “lo esencial”.

- Verbos modales

Según Claros Díaz (2016, 104), «en los textos científicos en inglés se evita continuamente realizar afirmaciones que suenen drásticas, tajantes o rotundas, ya que se supone que en la ciencia todo es provisional [...]». En español se podría utilizar el verbo en subjuntivo porque «un texto científico en español lleno de formas de cortesía o de posibilidades remotas se hace espeso, pesado, calcado y transmite la sensación de que nada está claro».

Ejemplo 1

TO: What we need now is a nervous system that **can coordinate** [...]

TM: Ahora, necesitamos un sistema nervioso **que coordine** [...]

En esta frase, el verbo modal en inglés se utiliza para indicar que se necesita un sistema nervioso que se coordine con los tejidos del cuerpo humano, por lo tanto, no sería correcto utilizar “que pueda coordinarse” ya que el cuerpo necesita un sistema que lleve a cabo esa tarea.

Ejemplo 2

TO: Since all of these amazing parts and pieces are not “hooked up” to a larger, holistic system that **can initiate** [...]

TM: Como todas estas increíbles piezas no están “conectadas” a un sistema integral más grande **que inicie** [...]

En esta frase, el verbo modal se utiliza para indicar que los nervios y los músculos necesitan estar conectados a un sistema que inicie el movimiento, por lo tanto, no sería correcto utilizar “que pueda iniciar” porque estas partes necesitan estar conectadas a un sistema que lleve a cabo esta tarea.

- Verbos en infinitivo

Ejemplo 1

TO: Compare and contrast the functions of the central and peripheral nervous systems.

TM: Compare y contraste las funciones de los sistemas nerviosos central y periférico.

En esta frase se utiliza el infinitivo para indicar los objetivos del capítulo. La Editorial médica Panamericana indicó en las pautas que los verbos en infinitivo que describían los objetivos se tenían que traducir en imperativo en segunda persona del singular.

- Artículos

En el texto original se han encontrado sustantivos que no llevan artículo. Según Claros Díaz (2016, 98), «en inglés, el artículo determinado tiene un uso restringido, mientras que en español casi todos los nombres comunes necesitan un artículo».

Ejemplo 1

TO: the brain and spinal cord that compose your central nervous system [...]

TM: del encéfalo y la médula espinal que conforman el sistema nervioso central [...]

Según Claros Díaz (2016, 100), «no existe un criterio común cuando se coordinan dos o más sustantivos». En esta frase, el término “brain” tiene artículo pero en el término “spinal cord” no se utiliza el artículo. En este caso se trata de un uso coordinado de los sustantivos ya que los dos términos en español no concuerdan en género y, por lo tanto, se tiene que utilizar el artículo en los dos sustantivos.

Ejemplo 2

TO: like a muscle or gland [...]

TM: como un músculo o una glándula [...]

En esta frase el término “muscle” tiene un artículo indeterminado, pero en el término “gland” no se utiliza artículo. En este caso se ha decidido utilizar en el término “músculo” el artículo indeterminado “un” y, en el término “glándula”, el artículo indeterminado “una” porque los dos términos no concuerdan en género y tienen que tener artículo.

Registro:

- Determinantes posesivos

En inglés es frecuente el uso de estos determinantes para hacer referencia a las partes del cuerpo pero, en español, según la Nueva gramática de la lengua española (2009), «el uso del artículo como posesivo es característico de los grupos nominales formados con sustantivos que designan partes del cuerpo» y, por lo tanto se utilizan los artículos determinados.

Ejemplo 1

TO: neurons in **your** brain.

TM: neuronas que hay en **el** encéfalo.

En esta frase se utiliza el determinante posesivo “your” pero, en la traducción, se ha decidido traducir por “el” porque la frase hace referencia al número de neuronas que hay, en general, en el encéfalo.

- Longitud de las oraciones

En el texto original se encuentran frases cortas que en español se pueden unir con conectores ya que algunas están conectadas semánticamente y esto facilita la lectura del texto.

Ejemplo 1

TO: Then we will arrange these cables into groups (nerve plexi). Finally, we'll find a protected route for each nerve [...]

TM: Después, organizaremos estos cables en grupos (plexos nerviosos) y, por último, facilitaremos a cada nervio un recorrido seguro [...]

Esta frase indica que los plexos nerviosos se organizarán en grupos y que, después, se encontrará un recorrido para los nervios. En la traducción se han decidido coordinar las dos frases con el conector “y” para facilitar la lectura del texto.

- Lenguaje informal

El texto original pertenece al género divulgativo, pero el autor utiliza elementos del lenguaje informal para acercarse al lector. En el texto meta se han decidido mantener estos elementos informales porque la traducción tiene que expresar el mismo sentido que el texto original.

Ejemplo 1

TO: Sensory receptors in the skin that lack speed-enhancing myelin **chug along** at just 1 mph.

TM: Los receptores sensoriales de la piel que carecen de la mielina que aumenta la velocidad de transmisión de los estímulos, **alcanzan tan solo** 1,6 km/h.

En esta frase se utiliza el término “chug along” que en inglés significa «move slowly and steadily» (Cambridge Dictionary, 2020). En español no tenemos un término equivalente que indique que algo se mueve de manera lenta y, por lo tanto, se ha decidido traducir como “alcanzan tan solo” para indicar la idea de lentitud.

Ejemplo 2

TO: Since these structures are a **wee bit** critical to life and movement [...]

TM: Por último, como estas estructuras son **un poquito** críticas para la vida y el movimiento [...]

En esta frase se utiliza el término coloquial “wee bit” que en inglés significa “a little bit” para indicar que esas estructuras son imprescindibles para la vida y el movimiento. En el texto en español se ha decidido traducir como “un poquito” para expresar el mismo sentido que el texto original.

Ejemplo 3

TO: First, we'll need a **central headquarters** [...] that will serve as a **relay station** [...] for our **mission** [...]

TM: Primero necesitaremos un **cuartel general** [...] que servirá como **mando de relevo** [...] en la **misión** [...]

En una parte del texto se utilizan los términos “central headquarters”, “relay station” y “mission” para hacer referencia al cerebro y la médula espinal que componen el sistema nervioso central. El término “central headquarters” en inglés significa «the main offices of an organization such as the army, the police, or a business company», el término “relay station” significa «a radio station that receives radio signals and retransmits them, in order to extend their range», y “mission” puede significar «a special journey made by a military». En el texto en español se ha decidido mantener la referencia militar y traducirlo como “cuartel general”, “mando de relevo” y “misión”.

Ejemplo 4

TO: In due course, their minuscule **rivulets** [...] the portion of the PNS where its branches and **tributaries** [...]

TM: sus minúsculos **riachuelos** [...] la parte del sistema nervioso periférico cuyos ramos emisarios y **afluentes** [...]

En esta frase se utilizan los términos “rivulets” y “tributaries” para hacer referencia a los nervios periféricos. El término “rivulets” significa «a very small stream or flow of liquid» y “tributaries” significa «a river or stream that flows into a larger river or a lake». En el texto en español se ha decidido traducir como “riachuelos” y “afluentes” para expresar el mismo sentido que el texto original.

Ejemplo 5

TO: While your autonomic system is taking care of everything **“backstage”** [...]

TM: El sistema nervioso autónomo se encarga de todo **“entre bastidores”**.

En esta frase se utiliza el término “backstage” para hacer referencia a las acciones involuntarias que lleva a cabo el sistema nervioso autónomo. En español se ha decidido traducir como “entre bastidores” para expresar el mismo sentido que el texto original.

Ejemplo 6

TO: the involuntary (“**below your radar**”) and the voluntary (“**front and center**”).

TM: involuntarios (**fuera de su control**) y voluntarios (**bajo su control**).

En esta frase se utilizan los términos “below your radar” y “front and center” para hacer referencia a las acciones involuntarias y voluntarias. El término “below your radar” significa «an action that cannot be detected» y “front and center” significa «at the center of attention». En español no tenemos términos equivalentes que tengan ese significado y, por lo tanto, se ha decidido traducir como “fuera de su control” y “bajo su control” ya que las acciones involuntarias no se pueden controlar y las voluntarias si que las podemos controlar.

Problemas extralingüísticos

Según Hurtado (2001, 288), los problemas extralingüísticos «son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico».

- Problemas culturales

Los problemas culturales hacen referencia a los términos relacionados con la cultura del idioma en el que está escrito el texto original. Estos términos se tienen que adaptar al idioma de la cultura del texto meta para que los receptores puedan entender el texto.

Ejemplo 1

TO: Line them all up and they’d stretch from **Chicago to Washington, DC**.

TM: Si las alineáramos, se extenderían desde **Chicago hasta Washington D.C. (1200 km aproximadamente)**.

En esta frase se utiliza la expresión “from Chicago to Washington DC” para hacer referencia a la longitud que tendrían todas las neuronas. El texto original está escrito en inglés americano y los receptores conocen la distancia a la que se refiere el texto. En español se podría traducir de la misma manera pero los receptores del texto meta no sabrían la distancia a la que se hace referencia y, por lo tanto, se ha decidido añadir “1200 km aproximadamente” para que las personas que no saben la distancia que hay entre esas ciudades puedan saber la distancia a la que se hace referencia en el texto meta.

Ejemplo 2

TO: Like **checks and balances**, both systems [...]

TM: como un **sistema de pesos y contrapesos** [...]

En esta frase se utiliza la expresión “checks and balances” para hacer referencia a las divisiones del sistema nervioso autónomo. El término se utiliza en inglés para hacer referencia al sistema de separación de poderes de Estados Unidos. En el texto meta se ha decidido traducir como “sistema de pesos y contrapesos” ya que es el término que se utiliza para hacer referencia a este sistema y aporta el significado de que se complementa como las divisiones del sistema nervioso autónomo.

Ejemplo 3

TO: your newly assembled, single neuron won't get you into **Harvard Med**.

TM: esta neurona recién montada no conseguirá que le admitan en la **Facultad de Medicina de Harvard**.

En esta frase se utiliza el término “Harvard Med” para hacer referencia a la facultad de medicina de Harvard. En el texto meta se ha decidido traducir de la misma manera porque en los países en los que se habla español se conoce la universidad de Harvard.

- Problemas temáticos

Los problemas temáticos son los que surgen porque no se conoce el tema del que trata el texto. El texto original pertenece al género divulgativo, pero el autor utiliza términos especializados y el traductor tiene que entender el tema del que trata el texto para transmitir el mismo sentido.

Ejemplo 1

TO: the “**fight or flight**” system.

TM: sistema de “**lucha o huida**”.

El término en inglés “fight or flight”, según el Libro Rojo (2020), hace referencia a «las acciones desencadenadas por la hipertonia simpática o la activación adrenérgica, con aumento de la actividad muscular, vasoconstricción de las zonas secundarias, aumento del metabolismo celular y elevación de la actividad mental». En el DTM se utiliza el término “lucha o huida” para hacer referencia a este sistema. En el texto meta se ha

decidido traducir como “lucha o huida” ya que es el término que se utiliza en español para hacer referencia a este sistema.

Ejemplo 2

TO: interpreting incoming sensory information and sending out instructions in the form of motor responses.

TM: interpretar la información sensitiva entrante y de responder con las correspondientes órdenes motoras.

En esta frase se ha buscado información sobre las tareas que realiza el sistema nervioso central para traducir de manera adecuada “sensory information” y “motor responses”. La obra *Principios de Anatomía y Fisiología* (2018) indica que el sistema nervioso central tiene receptores sensitivos que detectan los estímulos y transportan la información hacia el encéfalo y la médula espinal a través de los nervios craneales, y que este genera respuestas motoras que producen la contracción de los músculos. En el texto original se ha decidido traducir como “información sensitiva” y “órdenes motoras” porque son los términos que se utilizan en español para hacer referencia a las tareas que lleva a cabo el sistema nervioso central.

Problemas instrumentales

Según Hurtado (2001, 288), los problemas instrumentales «son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas». En el encargo de traducción no se han encontrado muchos problemas instrumentales ya que los profesores han permitido el acceso a diferentes herramientas que han permitido encontrar las definiciones de la terminología especializada y la información sobre el tema del que trata el texto original. Sin embargo, los archivos originales del libro fueron proporcionados en pdf y word para que pudiéramos trabajar con ellos y, por lo tanto, los alumnos tuvimos que llevar a cabo la revisión de los archivos word para corregir errores ortotipográficos, de formato y comprobar las figuras que aparecen en el texto original.

Problemas pragmáticos

Según Hurtado (2001, 288), los problemas pragmáticos «son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las

presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción». En el encargo de traducción no se han encontrados problemas pragmáticos porque la editorial entregó a los alumnos documentos con las pautas de traducción y el formato que tenían que tener los archivos y los profesores resolvieron las dudas sobre el encargo.

3.3. Evaluación de los recursos documentales

En este apartado se evaluarán los recursos documentales utilizados durante las prácticas. En el encargo de traducción se han utilizados diferentes tipos de recursos y herramientas pero los más consultados han sido el Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Española de Medicina (2012), el Libro Rojo (2020) de Fernando Navarro, la obra *Principios de Anatomía y Fisiología* (2018) de Tortora y Derrickson y el motor de búsqueda Google Académico para encontrar artículos especializados sobre el sistema nervioso.

- Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina (2012).

El DTM es un diccionario monolingüe especializado en línea, en el que se encuentran diferentes términos médicos en español y el equivalente en inglés. En este diccionario también se encuentra una definición detallada de los términos, información sobre términos complejos, observaciones, sinónimos, remisiones a otros términos etc. Este recurso ha sido de gran utilidad ya que he podido encontrar el significado de los términos médicos, utilizar las definiciones para elaborar el glosario terminológico y encontrar términos equivalentes en inglés.

- Libro Rojo (2020) de Fernando A. Navarro.

El Libro Rojo es un diccionario bilingüe especializado en línea, que proporciona información sobre problemas de traducción de términos que se utilizan en textos médicos. Este recurso ha sido muy útil para resolver dudas terminológicas, detectar falsos amigos, encontrar información sobre siglas, significados de términos y ejemplos de traducción.

- Principios de Anatomía y Fisiología (2018) de Tortora y Derrickson.

Libro que se centra en la estructura y el funcionamiento del cuerpo humano desde el nivel celular hasta los grandes sistemas y aparatos. Este recurso ha sido muy útil ya que he podido encontrar información sobre el sistema nervioso y utilizar la terminología de libro para llevar a cabo la traducción.

En el encargo de traducción también se ha utilizado la herramienta Google Académico para realizar las tareas de documentación. Esta herramienta ha sido de gran utilidad porque he podido encontrar artículos especializados sobre temas que se tratan en el texto, textos paralelos, frecuencia de uso de los términos y documentación sobre el sistema nervioso.

4. Glosario terminológico

En este apartado se presenta el glosario terminológico elaborado a lo largo de las prácticas profesionales. En el glosario se recogen los términos especializados que se han encontrado en el texto original y se indica el término en inglés, la definición, el término en español y los comentarios sobre el término. En la elaboración del glosario se han utilizado abreviaturas para hacer referencia a las fuentes:

- Real Academia Nacional de Medicina. (2018). *Diccionario de términos médicos*: **DTM**
- Navarro, Fernando. (2020). *Libro rojo*: **LR**
- Tortora, Gerard J. y Bryan Derrickson. (2018). *Principios de Anatomía y Fisiología*: **AF**

| Término EN | Definición | Término ES | Comentarios |
|------------------------|---|--|--|
| Abducent nerve | Nervio motor somático general, el sexto nervio craneal. Fuente: DTM | Nervio motor ocular externo Fuente: DTM | |
| Abductor digiti minimi | Músculo alargado, aplanado y superficial de la eminencia hipotenar, que se origina en el hueso pisiforme y el tendón del músculo cubital anterior, y termina, junto con el flexor corto del meñique, en la base de la falange proximal de | Abductor del meñique Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo abductor del meñique. |

| | | | |
|--------------------------|---|--|---|
| | este dedo, donde emite una expansión para el tendón del extensor. Fuente: DTM | | |
| Abductor pollicis brevis | Músculo corto, superficial y aplanado de la eminencia tenar que se origina en el retináculo flexor (ligamento transverso del carpo), el tubérculo del escafoides y el trapecio, y se inserta en la cara lateral de la base de la falange proximal del pulgar. Fuente: DTM | Abductor corto del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo corto del pulgar. |
| Abductor pollicis longus | Músculo aplanado y fusiforme del compartimento posterior del antebrazo que se origina en la cara posterior del cúbito y del radio y en la membrana interósea adyacente, y se inserta en la base del primer metacarpiano mediante un tendón que cruza la muñeca junto con el tendón del extensor corto del pulgar. Fuente: DTM | Abductor largo del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo abductor largo del pulgar. |
| Adductor brevis | Músculo triangular del compartimento medial del muslo, que se origina en el cuerpo y la rama descendente del pubis y se inserta en la parte superior de la línea áspera. Produce aducción del muslo y está inervado por el ramo posterior del nervio obturador. Fuente: DTM | Aductor corto Fuente: AF | Se puede traducir como músculo aductor menor. |
| Adductor longus | Músculo triangular del compartimento medial del muslo, que se origina en el cuerpo del pubis y se inserta en el tercio medio de la línea áspera. Produce aducción del muslo y está inervado por el ramo anterior del nervio obturador. Fuente: DTM | Aductor largo Fuente: AF | |
| Adductor magnus | Músculo ancho y grueso del compartimento medial del muslo, el mayor entre los aductores, que se origina en la rama isquiopúbica y en la tuberosidad isquiática, y se inserta en la línea | Aductor mayor Fuente: AF | |

| | | | |
|---------------------------------|--|--|--|
| | áspera del fémur y en el tubérculo de los aductores del cóndilo interno. Fuente: DTM | | |
| Adductor pollicis | Músculo aplanado, triangular y profundo de la palma de la mano, compuesto por dos cabezas, una oblicua y otra transversa, que se insertan mediante un tendón común en el borde interno de la base de la falange proximal del pulgar. Fuente: DTM | Aductor del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo aductor del pulgar. |
| Alpha motor neuron | Neurona multipolar, de 30 a 70 µm, cuyo cuerpo se localiza en el asta anterior de la médula. Fuente DTM | Neurona motora alfa Fuente: LR | Se puede traducir como motoneurona |
| Anconeus | Músculo pequeño y aplanado del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en el epicóndilo lateral y se inserta en la cara externa del olécranon y en el tercio superior de la cara posterior del cúbito. Fuente: DTM | Ancóneo Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo ancóneo. |
| Articularis genu | Músculo fino del compartimento anterior del muslo procedente de fibras profundas del músculo crural, que se inserta en la parte superior de la membrana sinovial de la rodilla. Tensa la sinovial durante la extensión de la pierna y está inervado por el nervio femoral. Fuente: DTM | Articular de la rodilla Fuente: AF | |
| Association neurons | Neurona que modula por excitación o inhibición de la transmisión sináptica. Fuente: DTM | Neuronas de asociación Fuente: DTM | Son interneuronas. |
| Atlas (first cervical vertebra) | Vértebra cervical primera, constituida por dos masas laterales unidas por un arco anterior y otro posterior, que se articula con el hueso occipital y con la segunda vértebra cervical o axis. Fuente: DTM | Atlas (primera vértebra cervical) Fuente: DTM | |

| | | | |
|--------------------------|--|---|--|
| Autonomic nervous system | Sistema motor visceral general del sistema nervioso formado por las estructuras involucradas en el control de las funciones viscerales o vegetativas del organismo. Fuente: DTM | Sistema nervioso autónomo Fuente: LR | |
| Axillary nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 y C6. Fuente: DTM | Nervio axilar Fuente: LR | Se puede traducir cómo nervio circunflejo. |
| Axon | Prolongación citoplasmática de la neurona de calibre regular (1-20 μm) y longitud variable (hasta 100 cm), que transmite el impulso nervioso desde el soma hasta otras neuronas o células efectoras. Fuente: DTM | Axón Fuente: LR | |
| Biceps brachii | Músculo fusiforme situado en la cara anterior del brazo. | Bíceps braquial Fuente: AF | |
| Biceps femoris | Músculo del borde lateral del compartimento posterior del muslo, constituido por dos cabezas, una larga que se origina en la tuberosidad isquiática y otra corta que lo hace en la línea áspera del fémur. Fuente: DTM | Bíceps femoral Fuente: AF | Se puede traducir como músculo bíceps femoral. |
| Body's midline | Línea imaginaria de intersección entre el plano sagital y una superficie anatómica. Fuente: DTM | Línea media del cuerpo Fuente: AF | |
| Brachial plexus | Plexo nervioso formado por las ramas anteriores de los cuatro últimos nervios raquídeos cervicales y del primero torácico (C5 a D1), que proporciona inervación motora y sensitiva a la extremidad superior. Fuente: DTM | Plexo braquial Fuente: DTM | |
| Brain | Parte del sistema nervioso central contenida en la cavidad craneal, que comprende las estructuras derivadas del prosencéfalo, el | Encéfalo Fuente: LR | Se puede traducir cómo cerebro o encéfalo. |

| | | | |
|------------------------|---|---|------------------------------|
| | mesencéfalo y el rombencéfalo: cerebro, tronco encefálico y cerebelo. Fuente: DTM | | |
| Carpal tunnel syndrome | Síndrome debido a la compresión del nervio mediano entre los huesos del carpo y el ligamento transversal del carpo, cuando por diversas razones (fracturas, tenosinovitis, traumatismos únicos o de repetición, tumores, etc., o por causas inciertas en las formas idiopáticas) se crea un conflicto de espacio entre el continente y el contenido de la región. Fuente: DTM | Síndrome del túnel carpiano Fuente: LR | |
| Cell body | Cuerpo celular, por lo general de una neurona, a partir del cual surgen las prolongaciones celulares, como axones y dendritas. Fuente: DTM | Cuerpo celular | Se puede traducir como soma. |
| Central nervous system | División del sistema nervioso formada por el encéfalo (situado en el interior de la cavidad craneal) y la médula espinal (situada en el interior del conducto raquídeo). Fuente: DTM | Sistema nervioso central Fuente: DTM | |
| Cervical plexus | Plexo nervioso formado por la unión de las ramas anteriores de los nervios raquídeos C1 a C4, que se unen entre sí estableciendo tres asas anastomóticas localizadas por delante de las apófisis transversas de C1 a C3. Fuente: DTM | Plexo cervical Fuente: DTM | |
| Checks and balances | Separation of control among several government organizations. Fuente: Cambridge Dictionary. | Sistema de pesos y contrapesos | |
| Coccygeal nerves | Cada uno del par de nervios raquídeos que emergen a cada lado del segmento o segmentos coccígeos de la médula espinal; sus ramas anteriores constituyen el plexo coccígeo con dos anastomosis procedentes de las ramas anteriores del cuarto y quinto nervios sacros e | Nervios coccígeos Fuente: DTM | |

| | | | |
|----------------------|---|------------------------------------|---|
| | inervan el músculo coccígeo y la piel de la región del cóccix. Fuente: DTM | | |
| Common fibular nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, es la rama lateral terminal del nervio ciático y contiene fibras de los nervios raquídeos L4 a S2. | Nervio peroneo común Fuente: AF | Se puede traducir cómo nervio ciático poplíteo mayor. |
| Connective tissue | Tejido formado por un conjunto de poblaciones celulares aisladas o muy juntas inmersas en una matriz extracelular, compuesta de sustancia fundamental amorfa y material fibrilar diverso. Fuente: DTM | Tejido conjuntivo Fuente: LR | |
| Coracobrachialis | Músculo alargado y aplanado de la raíz del brazo, que se origina en la punta de la apófisis coracoides, junto con el tendón de la cabeza corta del bíceps braquial, y se inserta en la cara interna de la diáfisis humeral. Fuente: DTM | Coracobraquial Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo coracobraquial. |
| Cranial nerves | Cada uno de los doce nervios que emergen del encéfalo (motores, eferentes) o llegan a él (sensitivos, aferentes). Fuente: DTM | Nervios craneales Fuente: DTM | Se puede traducir cómo par craneal. |
| Deltoid | Músculo grueso y voluminoso del hombro, con forma de semicono, que se origina en el tercio lateral de la clavícula (porción clavicular), el acromion (porción acromial) y la espina de la escápula (porción espinal), y se inserta en la tuberosidad deltoidea del húmero mediante un tendón común. Fuente: DTM | Deltoides Fuente: LR | |
| Dendrite | Prolongación citoplasmática de la neurona, existente en número variable, que suele originarse en la superficie del soma y cuyo calibre disminuye progresivamente. Fuente: DTM | Dendrita Fuente: DTM | |
| Dorsal interossei | Cada uno de los cuatro músculos penniformes del dorso de la mano que se originan y ocupan los espacios delimitados entre cada dos | Interóseos dorsales Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo interóseo dorsal de la mano. |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| | metacarpianos, prosiguen hasta la base de las falanges proximales y terminan, junto con los lumbricales, en los tendones extensores. Se numeran de la cara lateral a la medial. Fuente: DTM | | |
| Dorsal scapular | Nervio que inerva los músculos romboides. Fuente: Anatomía para estudiantes. | Escapular dorsal Fuente: AF | |
| End organ | Órgano sobre el que ejerce su acción específica un agente efector que puede ser una hormona, un medicamento, un mediador químico, etc. En él suele haber estructuras, denominadas receptores, que interaccionan específicamente con el efector. Fuente: DTM | Órgano efector Fuente: AF | |
| Endoneurium | Tejido conjuntivo laxo, formado por fibrillas de colágeno de tipo III y fibroblastos, que constituye parte del aparato de sostén de los nervios periféricos y se halla situado dentro de los haces de fibras nerviosas, mielínicas y amielínicas, en íntimo contacto con ellas. Fuente: DTM | Endoneuro Fuente: LR | |
| Epicondyle | Eminencia ósea localizada por encima de un cóndilo. Fuente: DTM | Epicóndilo Fuente: LR | |
| Epineurium | Vaina laminar de tejido conjuntivo denso, formada por colágeno de tipo I y fibroblastos, que constituye la capa más externa de los nervios periféricos y contiene sus vasos sanguíneos y linfáticos. Fuente: DTM | Epineuro Fuente: LR | |
| Extensor carpi radialis brevis | Músculo adyacente al músculo extensor largo y que está en parte cubierto por este. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Extensor radial corto del carpo Fuente: AF | |
| Extensor carpi radialis longus | Músculo que se encuentra en la zona lateral del compartimiento posterior del antebrazo y está | Extensor radial largo del carpo | |

| | | | |
|---------------------------|--|---|---|
| | parcialmente cubierto por el músculo braquiorradial. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Fuente: AF | |
| Extensor carpi ulnaris | Músculo fusiforme, oblicuo y alargado del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en el epicóndilo del húmero y el borde posterior del cúbito, y se inserta en la cara interna de la base del quinto metacarpiano mediante un tendón, con vaina propia, que atraviesa el retináculo extensor. Fuente: DTM | Extensor cubital del carpo Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo extensor cubital del carpo. |
| Extensor digiti minimi | Músculo alargado, fino y superficial del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en el epicóndilo del húmero, recorre el antebrazo medial al extensor común y se inserta en la falange proximal del meñique mediante un tendón fino, con vaina propia, que atraviesa el retináculo extensor. Fuente: DTM | Extensor del meñique Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo extensor propio del meñique. |
| Extensor digitorum | Músculo aplanado, lateral y superficial del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en el epicóndilo del húmero y en los tabiques intermusculares, y se inserta en las bases de las falanges proximales, medias y distales de los cuatro últimos dedos mediante cuatro tendones que atraviesan el retináculo extensor junto con el tendón del extensor del índice. Fuente: DTM | Extensor de los dedos Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo extensor común de los dedos. |
| Extensor digitorum longus | Músculo alargado del compartimento anterior de la pierna, que se origina en la cara anterior del peroné. Fuente: DTM | Extensor largo de los dedos Fuente: AF | |
| Extensor hallucis longus | Músculo alargado y plano del compartimento anterior de la pierna, que se origina en la cara anterointerna del peroné. Fuente: DTM | Extensor largo del dedo gordo Fuente: AF | |

| | | | |
|--------------------------|--|--|---|
| Extensor indicis | Músculo fusiforme, pequeño y profundo del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en la parte inferior del cúbito y en la membrana interósea, y cuyo tendón terminal atraviesa el retináculo extensor con la vaina del extensor común para fusionarse con el tendón del índice del extensor común. Fuente: DTM | Extensor del índice Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo extensor propio del índice. |
| Extensor pollicis brevis | Músculo delgado y fusiforme del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en la cara dorsal de la diáfisis del radio y en la membrana interósea, y se inserta en la base de la falange proximal del pulgar mediante un tendón que cruza la muñeca junto con el tendón del abductor largo del pulgar. Fuente: DTM | Extensor corto del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo extensor del pulgar. |
| Extensor pollicis longus | Músculo fusiforme, largo y profundo del compartimento posterior del antebrazo, que se origina en la cara posterior del cúbito y la membrana interósea, y se inserta en la base de la falange distal del pulgar mediante un tendón que cruza la muñeca. Fuente: DTM | Extensor largo del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo extensor largo del pulgar. |
| Facial nerve | Nervio motor visceral especial, componente mayor del séptimo nervio craneal. Fuente: DTM | Nervio facial Fuente: DTM | |
| Fascia | Tejido conjuntivo fibroso que recubre una víscera, un músculo esquelético o un grupo muscular. Fuente: DTM | Fascia Fuente: LR | Aponeurosis: Tendones membranosos de los músculos anchos y planos. Fascia: Tejido conjuntivo que envuelve a algunos músculos y vísceras. |
| Fatty tissue | Tejido conjuntivo constituido por acúmulos de adipocitos inmersos en una matriz extracelular | Tejido adiposo Fuente: LR | |

| | | | |
|-------------------|--|-------------------------------|--|
| | escasa formada por fibras de colágeno y de reticulina en la que existen abundantes vasos sanguíneos y fibras nerviosas. Fuente: DTM | | |
| Femoral | Nervio motor y sensitivo somático general, la rama mayor del plexo lumbar, que contiene fibras de los nervios raquídeos L2 a L4. Aparece por el borde lateral del músculo psoas mayor, junto al que desciende apoyado en el ilíaco, al que inerva con una rama colateral; entra en el muslo por detrás del ligamento inguinal, en la parte más medial de la laguna muscular, lateralmente a la arteria femoral. Fuente: DTM | Femoral Fuente: AF | |
| Femoral nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, la rama mayor del plexo lumbar, que contiene fibras de los nervios raquídeos L2 a L4. Fuente: DTM | Nervio femoral Fuente: DTM | Se puede traducir cómo nervio crural. |
| Fibularis brevis | Músculo corto del compartimento externo de la pierna. Fuente: DTM | Peroneo corto Fuente: AF | |
| Fibularis longus | Músculo largo y fusiforme del compartimento externo de la pierna. Fuente: DTM | Peroneo largo Fuente: AF | |
| Fibularis tertius | Músculo corto e inconstante del compartimento anterior de la pierna, que se origina en la cara anteroinferior del peroné. Fuente: DTM | Tercer peroneo Fuente: AF | |
| Fight or flight | Respuesta inespecífica del organismo a situaciones estresantes internas (somáticas, psíquicas), externas o combinadas, con activación del sistema nervioso simpático y del eje hipotálamo-hipófisis-suprarrenal, seguida de la liberación de catecolaminas y de cortisol. Esta reacción, que se caracteriza además por el aumento de la frecuencia cardíaca y de la presión arterial, la aceleración de la frecuencia respiratoria y el enlentecimiento de las | Lucha o huida Fuente: LR | Se puede traducir cómo respuesta simpática o reacción de alarma. |

| | | | |
|-------------------------|---|---|---|
| | funciones digestivas, prepara al organismo para la lucha frente al estímulo o la huida. Fuente: DTM | | |
| Flexor carpi radialis | Músculo largo, fusiforme y superficial del compartimento anterior del antebrazo, que se origina en la epitroclea, la fascia del antebrazo y los tabiques intermusculares, y se inserta en las bases del segundo y tercer metacarpianos mediante un tendón que atraviesa el retináculo flexor envuelto en una vaina sinovial propia. Fuente: DTM | Flexor radial del carpo Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo flexor radial del carpo. |
| Flexor carpi ulnaris | Músculo largo, potente y superficial del compartimento anterior del antebrazo, que se origina en dos cabezas, una humeral y otra cubital, y termina insertándose en el pisiforme, el ganchoso y la base del quinto metacarpiano mediante un tendón robusto común y emitiendo, además, una expansión para el retináculo flexor que delimita el conducto de Guyon para los vasos y el nervio cubitales. Fuente: DTM | Flexor cubital del carpo Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo cubital anterior. |
| Flexor digiti minimi | Músculo que se encuentra en el lado lateral del músculo abductor del meñique. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Flexor del meñique Fuente: AF | |
| Flexor digitorum longus | Músculo alargado del compartimento posterior de la pierna, que se origina en la cara posterior de la diáfisis tibial, recorre la pierna medialmente al tibial posterior y emite un tendón que pasa por detrás del maléolo interno y se divide, en la planta, en cuatro tendones que se insertan en la base de las falanges distales de los cuatro últimos dedos, tras perforar los tendones respectivos del flexor corto de los | Flexor largo de los dedos Fuente: AF | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dedos. Produce flexión de los cuatro últimos dedos y ayuda a la flexión plantar del pie; está inervado por el nervio ciático poplíteo interno. Fuente: DTM | | |
| Flexor digitorum profundus (lateral half) | Músculo largo, cuadrangular, voluminoso y profundo del compartimento anterior del antebrazo, medial con respecto al flexor largo del pulgar, que se origina en la cara anterointerna de la diáfisis cubital, la apófisis coronoides y la membrana interósea, y se inserta en la falange distal de los cuatro últimos dedos mediante cuatro tendones que atraviesan el túnel carpiano. Fuente: DTM | Flexor profundo de los dedos (mitad lateral) Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo flexor profundo de los dedos. |
| Flexor digitorum superficialis | Músculo largo, aplanado y potente del compartimento anterior del antebrazo, dispuesto delante del flexor largo del pulgar y del flexor profundo de los dedos, que se compone de dos cabezas y se inserta en las falanges medias de los cuatro últimos dedos mediante cuatro tendones que atraviesan el túnel carpiano. Fuente: DTM | Flexor superficial de los dedos Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo flexor superficial de los dedos. |
| Flexor hallucis longus | Músculo largo del compartimento posterior de la pierna, que se origina en el tercio medio de la diáfisis peronea y en la membrana interósea vecina, emite un tendón que pasa por detrás del maléolo interno y se inserta en la base de la falange distal del dedo gordo. Produce flexión del dedo gordo y contribuye a la flexión plantar y la inversión del pie; está inervado por el nervio ciático poplíteo interno. Fuente: DTM | Flexor largo del dedo gordo Fuente: AF | |
| Flexor pollicis brevis | Músculo pequeño de la eminencia tenar, situado bajo el abductor corto y por dentro del oponente del pulgar, que se compone de dos cabezas, una | Flexor corto del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo flexor corto del pulgar. |

| | | | |
|------------------------|---|--|---|
| | superficial originada en el tubérculo del trapecio y el retináculo flexor, y otra profunda nacida en el trapecoide y el hueso grande, que se insertan mediante un tendón común en la cara externa de la base de la falange proximal del pulgar. Fuente: DTM | | |
| Flexor pollicis longus | Músculo fusiforme, largo y profundo del compartimento anterior del antebrazo, lateral con respecto al flexor profundo de los dedos, que se origina en el radio y la membrana interósea, y se inserta en la base de la falange distal del pulgar mediante un tendón largo que atraviesa el túnel carpiano. Fuente: DTM | Flexor largo del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo flexor largo del pulgar. |
| Funny bone | Nervio cubital a su paso por detrás de la epitroclea del húmero. Fuente: LR | Hueso de la risa | Es un nervio cubital. |
| Gastrocnemius | Conjunto del músculo gemelo externo y del músculo gemelo interno que limitan, en sus orígenes, la fosa poplítea y cuyos vientres musculares configuran el relieve de la pantorrilla. Fuente: DTM | Gastrocnemio Fuente: AF | |
| Genitofemoral | Nervio sensitivo y motor somático general, rama del plexo lumbar, que lleva fibras de los nervios raquídeos L1 y L2. Fuente: DTM | Genitofemoral Fuente: AF | |
| Glossopharyngeal nerve | Nervio craneal, el noveno, con componentes motor visceral especial, motor visceral general, sensitivo visceral especial, sensitivo visceral general y sensitivo somático general. Fuente: DTM | Nervio glossofaríngeo Fuente: DTM | |
| Gluteus medius | Músculo ancho y grueso del plano medio de la región glútea, que se origina en la cara glútea del ilion y en la cresta ilíaca, y se inserta en la cara lateral del trocánter mayor mediante un fuerte tendón plano. Fuente: DTM | Glúteo medio Fuente: AF | |

| | | | |
|--------------------------|--|--|--|
| <p>Gluteus minimus</p> | <p>Músculo grueso y triangular, el más pequeño y profundo de los tres glúteos, que se origina en la cara glútea del ilion, por delante de la línea glútea anterior, y se inserta en la cara anterior del trocánter mayor. Fuente: DTM</p> | <p>Glúteo menor Fuente: AF</p> | |
| <p>Gracilis</p> | <p>Músculo largo y fino del compartimento interno del muslo, que se origina en el cuerpo y en la rama inferior del pubis, desciende verticalmente y termina en un tendón que, tras rodear por detrás el cóndilo interno del fémur, se inserta en la cara superior e interna de la diáfisis tibial, por debajo del sartorio y por encima del semitendinoso. Produce flexión y rotación interna de la rodilla y aducción débil del muslo, y está inervado por el nervio obturador. Fuente: DTM</p> | <p>Grácil Fuente: AF</p> | |
| <p>Great auricular</p> | <p>Nervio que emerge por debajo del nervio occipital menor y asciende hacia delante por encima de la superficie superficial del músculo esternocleidomastoideo, a nivel profundo del platisma, hacia la parte inferior de la aurícula. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento.</p> | <p>Auricular mayor Fuente: AF</p> | |
| <p>Hypoglossal nerve</p> | <p>Nervio craneal, el duodécimo, que emerge del bulbo raquídeo entre la oliva y las pirámides bulbares y se dirige a la cara lateral de la lengua, proporcionando fibras motoras a todos los músculos de esta y también al omohioideo, tirohioideo, esternotiroideo y esternohioideo. Fuente: DTM</p> | <p>Nervio hipogloso Fuente: LR</p> | |
| <p>Iliacus</p> | <p>Músculo triangular de la pelvis que se origina en el borde interno de la cresta ilíaca, los ligamentos iliolumbar y sacroilíaco anterior y la</p> | <p>Ilíaco Fuente: AF</p> | |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| | base del sacro, reviste la fosa ilíaca y se une al psoas mayor para insertarse en el trocánter. Fuente: DTM | | |
| Iliohypogastric | Nervio motor y sensitivo somático general, rama del plexo lumbar. Fuente: DTM | Iliohipogástrico Fuente: AF | |
| Ilioinguinal | Nervio motor y sensitivo somático general, rama del plexo lumbar. Surge de L1 junto con el nervio iliohipogástrico y discurre inferior a él entre los músculos transversos del abdomen y oblicuo interno, inervando los músculos anchos del abdomen y proporcionando ramas sensitivas; los dos nervios se separan a nivel de la espina ilíaca anterosuperior. Fuente: DTM | Ilioinguinal Fuente: AF | |
| Inferior gluteal | Nervio motor somático general, rama colateral del plexo sacro, que contiene fibras de los nervios raquídeos L5 a S2. Fuente: DTM | Glúteo inferior Fuente: AF | |
| Inferior root of ansa cervicalis | Raíz formada por ramas de C2 y C3, las cuales se extienden sobre la superficie anterior de la vena yugular interna para formar el asa cervical. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Raíz inferior del asa cervical Fuente: AF | |
| Inferior trunk | Sección del nervio formada por las raíces C8 y T1. | Tronco inferior Fuente: AF | |
| Intercostal (thoracic) nerves | Cada una de las ramas anteriores de los once primeros nervios raquídeos torácicos, que discurren por la parte superior de los espacios intercostales. Fuente: DTM | Nervios intercostales (torácicos) Fuente: DTM | |
| Interneurons | Neurona, generalmente de tipo II de Golgi, intercalada entre otras en un circuito neuronal, que modula por excitación o inhibición de la transmisión sináptica. Fuente: DTM | Interneuronas Fuente: DTM | |
| Lateral cord | Porción de sustancia blanca de cada mitad de la médula espinal, situada en posición lateral | Cordón lateral | |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|--|
| | respecto de la sustancia gris y delimitada entre las raíces anteriores y posteriores de los nervios raquídeos, es decir, entre los surcos anterolateral y posterolateral por los que pasan respectivamente estas raíces. Fuente: DTM | | |
| Lateral cutaneous nerve of thigh | Nervio sensitivo somático general, rama del plexo lumbar, que contiene fibras de los nervios raquídeos L2 y L3. Fuente: DTM | Nervio cutáneo lateral del muslo Fuente: AF | |
| Lateral pectoral | Nervio que se encuentra en el músculo pectoral mayor. Fuente: AF | Pectoral lateral | |
| Lesser occipital | Nervio que se encuentra debajo del nervio accesorio para emerger por encima de los otros tres y ascender a lo largo del borde posterior del músculo esternocleidomastoideo, para atravesar la fascia profunda por el vértice del triángulo posterior. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Occipital menor Fuente: AF | |
| Long thoracic | Nervio que se encuentra en el músculo serrato anterior. Fuente: AF | Torácico largo Fuente: AF | |
| Lower subscapular | Nervio que surge del fascículo posterior y desciende por detrás de la arteria axilar hacia la fosa subescapular donde inerva el músculo subescapular y el músculo redondo mayor. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Subescapular inferior Fuente: AF | |
| Lumbar nerves | Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de cinco pares, emergen a cada lado de los segmentos lumbares de la médula espinal y se designan con el número de la vértebra bajo la que emergen. Fuente: DTM | Nervios lumbares Fuente: DTM | |
| Lumbar plexus | Plexo nervioso formado por la unión de las ramas anteriores de los nervios raquídeos L1 a | Plexo lumbar Fuente: DTM | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | L3, con contribución adicional de las ramas anteriores de D12 y L4. Fuente: DTM | | |
| Lumbar plexus | Plexo nervioso formado por la unión de las ramas anteriores de los nervios raquídeos L1 a L3, con contribución adicional de las ramas anteriores de D12 y L4. Los ramos nerviosos que lo forman se unen entre sí estableciendo asas anastomóticas, localizadas por delante de las apófisis transversas de L1 a L4, en el espesor del músculo psoas. Fuente: DTM. | Plexo lumbar Fuente: DTM | |
| Lumbosacral trunk | Tronco de fibras nerviosas formado por la unión de la rama anterior del nervio raquídeo L5 y una parte de la rama anterior del nervio raquídeo L4, que se localiza medialmente al músculo psoas y anteriormente a la articulación sacroilíaca, y constituye la porción más superior del plexo sacro. Fuente: DTM | Tronco lumbosacro Fuente: AF | |
| Lumbricalis (lateral half) | Cada uno de los cuatro músculos fusiformes y pequeños de la celda palmar media de la mano, que se originan en los tendones del flexor profundo de los dedos, prosiguen hasta las caras laterales de las articulaciones metacarpofalángicas respectivas, donde se unen a los tendones interóseos, y terminan en los tendones extensores. Fuente: DTM | Lumbricales (mitad lateral) Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo lumbrical de la mano. |
| Medial antebrachial cutaneous nerve of arm | Nervio que surge del fascículo medial con raíz en T1. El nervio inerva la piel y la fascia del lado medial de la mitad proximal del brazo. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Nervio cutáneo medial del brazo Fuente: AF | |
| Medial brachial cutaneous nerve of forearm | Nervio que emerge del fascículo medial con raíz en C8 y T1. El nervio inerva la piel de la parte inferior del músculo bíceps, la porción medial | Nervio cutáneo medial del antebrazo | |

| | | | |
|------------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------------|
| | del antebrazo hasta la muñeca y la porción medial del antebrazo hasta la muñeca y la porción del lado medial de la superficie posterior del antebrazo. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Fuente: AF | |
| Medial pectoral | Nervio que recibe una contribución del nervio pectoral lateral y discurre entre la arteria y vena axilares y que proporciona inervación al músculo pectoral menor y mayor. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Pectoral medial Fuente: AF | |
| Median nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, rama terminal del plexo braquial, que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 a D1. Fuente: DTM | Nervio mediano Fuente: DTM | |
| Middle trunk | Sección del nervio formada por la raíz de C7. | Tronco medio Fuente: AF | |
| Motor neurons | Neurona motora cuyo cuerpo celular se localiza en el asta anterior de la médula espinal. Fuente: DTM | Neuronas motoras Fuente: LR | Se puede traducir como motoneurona. |
| Multipolar | Aplicado a una neurona: cuyo cuerpo celular presenta múltiples prolongaciones opuestas, por lo general un axón y varias dendritas. Fuente: DTM | Multipolar Fuente: DTM | |
| Musculocutaneous nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, que nace del fascículo lateral del plexo braquial y contiene fibras de los nervios raquídeos C6 y C7, sale de la axila perforando el músculo coracobraquial, al que inerva, se dirige al codo entre los músculos bíceps y braquial, a los que también inerva, y termina en el canal bicipital lateral como nervio cutáneo antebraquial | Nervio musculocutáneo Fuente: DTM | |

| | | | |
|---------------|--|---------------------------------|--|
| | lateral, para inervar la piel de la región lateral del antebrazo y contribuir a inervar la articulación del codo. Fuente: DTM | | |
| Myelin | Material lipoproteico que forma la vaina homónima y se compone en un 70 % de una fracción lipídica, que contiene colesterol, fosfolípidos y cerebrosidos, y en un 30 % de una fracción proteínica, que incluye la proteína básica de la mielina, proteínas fosfolipídicas y glucoproteínas. La función de la mielina es aumentar la velocidad de conducción a lo largo del axón. Fuente: DTM | Mielina Fuente: DTM | |
| Myofascial | De la fascia muscular o relacionado con ella. Fuente: DTM | Miofascial Fuente: DTM | |
| Nerve cell | Cualquier célula del sistema nervioso. Fuente: DTM | Célula nerviosa Fuente: LR | Se puede referir a las neuronas o a todos los elementos celulares del tejido nervioso. |
| Nerve plexi | Plexo formado por el entrecruzamiento de nervios o fibras nerviosas. Fuente: DTM | Plexos nerviosos Fuente: DTM | |
| Nerves | Cordón de haces de fibras nerviosas, integrante fundamental del sistema nervioso periférico, que conduce impulsos nerviosos hacia (nervio aferente o sensitivo) o desde (nervio eferente o motor) el sistema nervioso central o en ambos sentidos (nervio mixto). Fuente: DTM | Nervios Fuente: LR | Si en inglés tiene función adjetiva se puede traducir como nervioso o neural. |
| Neural tissue | Tejido de origen ectodérmico que constituye el sustrato material del sistema nervioso. Fuente: DTM | Tejido nervioso Fuente: DTM | |
| Neuron | Unidad estructural y funcional principal del sistema nervioso, que consta de cuerpo celular, axón y dendritas, y cuya función consiste en | Neurona Fuente: LR | |

| | | | |
|--------------------|--|---|--|
| | recibir, almacenar y transmitir información. Fuente: DTM | | |
| Obturator | Nervio formado por las divisiones del II, III y IV nervios lumbares, que se unen dentro de la sustancia del músculo psoas mayor y emergen en el borde medial del músculo sobre la parte lateral del sacro. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Obturator Fuente: AF | |
| Obturator externus | Músculo aplanado y triangular del muslo, situado en la profundidad del cuadrado femoral, que se origina en la cara anterior y las ramas superior e inferior del pubis, la rama del isquion y la cara externa de la membrana obturatriz, pasa por debajo y detrás de la cadera y se inserta en la fosita digital del trocánter mayor bajo el obturador interno. Fuente: DTM | Obturator externo Fuente: AF | |
| Obturator nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, que nace de la unión de las divisiones anteriores de las ramas anteriores de los nervios del plexo lumbar L2 a L4. Fuente: DTM | Nervio obturador Fuente: DTM | |
| Obturator nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, que nace de la unión de las divisiones anteriores de las ramas anteriores de los nervios del plexo lumbar L2 a L4, por detrás del músculo psoas mayor, por cuyo borde medial aparece para cruzar la articulación sacroilíaca. Fuente: DTM | Nervio obturador Fuente: AF | |
| Oculomotor nerve | Nervio motor somático general y visceral general (parasimpático), tercer nervio craneal, que nace en neuronas situadas en la parte ventral de la sustancia gris periacueductal mesencefálica dorsales al fascículo longitudinal medial; las neuronas somáticas (núcleo | Nervio motor ocular común Fuente: LR | |

| | | | |
|------------------------|---|------------------------------------|---|
| | oculomotor) se sitúan ventrales y las preganglionares parasimpáticas (núcleo ciliar), dorsales y rostrales. Fuente: DTM | | |
| Olecranon | Apófisis posterosuperior curva de la extremidad superior del cúbito, que presta inserción al tríceps braquial y crea, con la apófisis coronoides, la escotadura troclear, donde se acopla la tróclea humeral en la articulación del codo. Fuente: DTM | Olécranon Fuente: DTM | |
| Olfactory nerve | Nervio sensitivo especial, primer nervio craneal, que está formado por los numerosos filetes olfatorios que se constituyen por la reunión de las prolongaciones centrales amielínicas de neuronas receptoras olfatorias situadas en la porción olfatoria de la mucosa de las fosas nasales. Fuente: DTM | Nervio olfatorio Fuente: AF | Se puede traducir como nervio olfativo. |
| Opponens digiti minimi | Músculo que se encuentra por debajo de los dos músculos hipotenares. Fuente: AF | Oponente del meñique Fuente: AF | |
| Opponens pollicis | Músculo pequeño de la eminencia tenar, situado bajo el abductor corto y por fuera del flexor corto del pulgar, que se origina en el tubérculo del trapecio y en el retináculo flexor y se inserta en la cara anterior del primer metacarpiano. Fuente: DTM | Oponente del pulgar Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo oponente del pulgar. |
| Optic nerve | Nervio formado por la unión de los axones de las células ganglionares de la retina que convergen en la papila óptica, donde perforan las capas más superficiales del globo ocular: coroides y esclerótica. Fuente: DTM | Nervio óptico Fuente: DTM | |
| Palmar interossei | Cada uno de los tres músculos semipenniformes de la palma de la mano que se originan en el borde axial del segundo, tercer y quinto | Interóseos palmares Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo interóseo palmar. |

| | | | |
|--------------------------------|--|--|--|
| | metacarpianos, prosiguen hasta la base de las falanges proximales respectivas y terminan en los tendones extensores. Fuente: DTM | | |
| Palmaris brevis | Músculo pequeño situado bajo la piel de la eminencia hipotenar y compuesto por fibras paralelas que se dirigen desde el borde interno de la aponeurosis palmar hasta el borde interno de la mano. Fuente: DTM | Palmar corto Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo palmar cutáneo. |
| Palmaris longus | Músculo alargado, estrecho y superficial del compartimento anterior del antebrazo, que se origina en la epitroclea y la fascia del antebrazo, discurre entre el palmar mayor y el cubital anterior, y se inserta en la aponeurosis palmar mediante un tendón fino que atraviesa el retináculo flexor. Fuente: DTM | Palmar largo Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo palmar largo. |
| Parasympathetic nervous system | División del sistema nervioso autónomo compuesta exclusivamente por elementos motores, en los que la neurona preganglionar está localizada en los núcleos motores viscerales generales del tronco del encéfalo (parasimpático craneal) y en neuronas motoras viscerales generales del núcleo situado en la posición intermedia y lateral de la médula sacra. Fuente: DTM | Sistema nervioso parasimpático Fuente: LR | |
| Pectineus | Músculo rectangular y aplanado del compartimento medial del muslo, que se origina en la cresta pectínea del hueso ilíaco y se inserta en línea pectínea del fémur. Produce aducción y flexión del muslo y está inervado por el nervio femoral. Fuente: DTM | Pectíneo Fuente: AF | |
| Perineurium | Capa intermedia, bien definida, de tejido conjuntivo denso, formada por varias capas de fibroblastos compactados por uniones | Perineuro Fuente: LR | |

| | | | |
|---------------------------|---|---|--|
| | ocluyentes, que rodea los fascículos de un nervio periférico, los aísla del líquido hístico y constituye una barrera de difusión de sustancias hacia los fascículos nerviosos. Fuente: DTM | | |
| Peripheral nerves | Nervio que contiene fibras nerviosas somáticas tanto aferentes como eferentes. Las fibras somáticas son las que discurren desde un receptor hacia la médula espinal, o desde las células motoras del asta anterior de la médula espinal hacia el músculo esquelético. Fuente: Estructura y función del cuerpo humano. | Nervios periféricos Fuente: LR | Se puede traducir cómo nervios ya que en el sistema nervioso sólo se encuentran nervios periféricos. |
| Peripheral nervous system | División del sistema nervioso formada por los nervios craneales y los nervios raquídeos, que comunican el sistema nervioso central con las estructuras periféricas. Fuente: DTM | Sistema nervioso periférico Fuente: LR | |
| Phrenic | Nervio motor del diafragma, rama del plexo cervical, que lleva fibras principalmente del nervio raquídeo C4, a las que normalmente acompañan fibras de C3 y C5, que convergen y se unen en el borde lateral del músculo escaleno anterior. Fuente: DTM | Frénico Fuente: LR | Se puede traducir como nervio frénico. |
| Plantaris | Músculo corto e inconstante del compartimento posterior de la pierna, situado entre el gemelo externo y el sóleo, que se origina en el cóndilo externo del fémur. Fuente: DTM | Plantar Fuente: AF | |
| Plexi | Red formada por el entrecruzamiento de estructuras anatómicas de estructura alargada o filamentosa, como nervios, vasos sanguíneos y vasos linfáticos. Fuente: DTM | Plexos Fuente: DTM | |
| Popliteus | Músculo triangular corto de la cara posterior de la rodilla, que se origina en el cóndilo externo del fémur, en su fosita poplíteo, y se inserta en la cara posterosuperior de la diáfisis tibial. | Poplíteo Fuente: AF | |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---|
| | Produce rotación interna de la tibia y desbloquea la rodilla, facilitando su flexión, cuando la pierna apoya en el suelo; está inervado por el nervio ciático poplíteo interno. Fuente: DTM | | |
| Posterior cutaneous nerve of thigh | Es un nervio sensorial que inerva la región glútea inferior. Fuente: Atlas. | Nervio cutáneo posterior del muslo Fuente: AF | |
| Posterior cutaneous nerve of thigh | Nervio que se forma a partir de las divisiones de S2 y S3 y las divisiones de S1 y S2. Este nervio inerva la piel que cubre la parte inferior de las nalgas, la cara posterior del muslo, la fosa poplíteica y la parte superior de la pantorrilla. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Nervio cutáneo posterior del muslo Fuente: AF | |
| Pronator quadratus | Músculo aplanado y cuadrilátero, el más profundo del compartimento anterior del antebrazo, que se extiende transversalmente desde el cuarto distal del cúbito hasta el cuarto distal del radio. Fuente: DTM | Pronador cuadrado Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo pronador cuadrado. |
| Pronator teres | Músculo grueso, oblicuo y superficial del compartimento anterior del antebrazo compuesto por dos cabezas, una humeral y otra cubital, que se insertan mediante un tendón común en la cara externa del radio. Fuente: DTM | Pronador redondo Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo pronador cuadrado. |
| Psoas major | Músculo fusiforme, largo, oblicuo y potente del abdomen y la pelvis que se origina en los cuerpos y discos intervertebrales de la duodécima vértebra dorsal a la quinta lumbar (fascículos superficiales) y en las apófisis transversas de las vértebras lumbares | Psoas mayor Fuente: AF | |

| | | | |
|----------------|--|--------------------------------|--|
| | (fascículos profundos), y desciende al lado de la columna vertebral hasta la pelvis, donde se une al músculo ilíaco para terminar insertándose en el trocánter menor. Fuente: DTM | | |
| Psoas minor | Músculo largo, delgado e inconstante del abdomen que se origina en los lados de los cuerpos de la duodécima vértebra dorsal y primera lumbar y del disco intervertebral D12-L1, y se inserta en la eminencia iliopectínea. Fuente: DTM | Psoas menor Fuente: AF | |
| Pudental nerve | Nervio procedente de las ramas anteriores de los nervios sacros S2 a S4, que abandona la pelvis por el espacio infrapiriforme del agujero ciático mayor en compañía de los vasos pudendos internos. Fuente: DTM | Nervio pudendo Fuente: DTM | |
| Radial nerve | Nervio motor y sensitivo somático general que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 a D1 y es continuación del fascículo posterior del plexo braquial. Fuente: DTM | Nervio radial Fuente: DTM | |
| Receptor cell | Célula especializada en detectar un estímulo particular y en iniciar la transmisión de impulsos a través de nervios sensitivos. | Célula receptora Fuente: AF | |
| Rectus femoris | Músculo acintado del compartimento anterior del muslo, el componente más superficial del cuádriceps, que se origina en dos cabezas, una directa en la espina ilíaca anteroinferior y otra refleja en el surco supraacetabular, y desciende hasta la rótula entre el crural y los vastos externo e interno. Fuente: DTM | Recto femoral Fuente: AF | |
| Sacral nerves | Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de cinco pares, emergen a cada lado de los segmentos sacros de la médula espinal; las ramas anteriores de los tres primeros forman el | Nervios sacros Fuente: LR | |

| | | | |
|-----------------|--|--------------------------------|--|
| | plexo sacro y las de los dos últimos contribuyen a formar el plexo coccígeo. Fuente: DTM | | |
| Sacral plexus | Plexo nervioso formado por los ramos anteriores de los dos últimos nervios lumbares (que forman el tronco lumbosacro) y de los cuatro primeros sacros que forma varias asas cuyos vértices se fusionan en el grueso tronco del nervio ciático, que es su ramo terminal. Fuente: DTM | Plexo sacro Fuente: LR | |
| Sartorius | Músculo acintado y muy largo, el más superficial del compartimento anterior del muslo, que se origina en la espina ilíaca anterosuperior, desciende oblicuamente hasta la cara interna de la rodilla, rodea por detrás el cóndilo interno del fémur y termina en la cara superior e interna de la diáfisis tibial. Flexiona la pierna sobre el muslo, al que separa y rota lateralmente. Está innervado por el nervio femoral. Fuente: DTM | Sartorio Fuente: AF | |
| Sciatic nerve | Nervio sensitivo y motor somático general, es la rama terminal del plexo lumbosacro y contiene, por tanto, fibras de las ramas anteriores de los nervios raquídeos L4 a S3, formando el nervio más voluminoso del organismo que inerva a través de sus ramas la mayor parte de la extremidad inferior. Fuente: DTM | Nervio ciático: Fuente: DTM | Se puede traducir cómo nervio ciático mayor. |
| Semimembranosus | Músculo delgado y aplanado, el más profundo del compartimento posterior del muslo, que se origina en la tuberosidad isquiática y emite, en la rodilla, un potente tendón que se divide en tres porciones, dos para la tuberosidad interna de la tibia y una recurrente, el ligamento | Semimembranoso Fuente: AF | |

| | | | |
|-----------------------|---|---|--|
| | poplíteo oblicuo de la rodilla, para la cápsula articular. Fuente: DTM | | |
| Semitendinosus | Músculo alargado y fusiforme del compartimento posterior del muslo, que se origina, junto con la cabeza larga del bíceps femoral, en la tuberosidad isquiática y desciende verticalmente por la cara interna del fémur hasta su tercio inferior, donde se continúa con un tendón largo y cilíndrico. Este rodea el cóndilo interno del fémur por detrás para insertarse en la cara superior e interna de la diáfisis tibial detrás del tendón sartorio. Produce flexión y rotación interna de la pierna, extiende poderosamente el muslo y está inervado por el nervio ciático. Fuente: DTM | Semitendinoso Fuente: AF | |
| Sensory | De la sensibilidad, de las sensaciones o de los sentidos, o relacionado con ellos. Fuente: DTM | Sensitivo Fuente: LR | Sensitivo: Sensibilidad en general o todas las formas de sensibilidad cutánea. Sensorial: Se relaciona con los órganos de los sentidos. |
| Sensory information | Información que proviene de las neuronas sensitivas. Fuente: AF | Información sensitiva Fuente: AF | |
| Sensory neurons | Célula nerviosa que transmite información sobre los cambios del medio ambiente interno y externo al sistema nerviosos central. Fuente: Diccionario de Biología. | Neuronas sensitivas Fuente: LR | |
| Skeletal muscle fiber | Célula de forma cilíndrica y gran longitud, desde milímetros a varios centímetros, caracterizada por presentar estriaciones transversales, visibles incluso al microscopio | Fibra muscular esquelética Fuente: DTM | Se puede traducir cómo célula muscular esquelética. |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | óptico, y varios núcleos situados por debajo de la membrana plasmática o sarcolema. Fuente: DTM | | |
| Soleus | Músculo ancho del compartimento posterior de la pierna, situado por debajo de los músculos gemelos, que se origina en la cara posterosuperior del peroné y de la tibia y en el arco tendinoso formado por las dos inserciones precedentes. Fuente: DTM | Sóleo Fuente: AF | |
| Somatic nervous system | Parte del sistema nervioso periférico que conduce eferencias a los músculos esqueléticos. Fuente: AF | Sistema nervioso somático Fuente: AF | |
| Spinal cord | Parte del sistema nervioso central situada dentro del conducto raquídeo. Fuente: DTM | Médula espinal Fuente: LR | |
| Spinal nerves | Cada uno de los nervios mixtos que, en número de 31 pares (8 cervicales, 12 torácicos, 5 lumbares, 5 sacros y 1 coccígeo), emergen a cada lado de la médula espinal. Fuente: DTM | Nervios espinales Fuente: DTM | Se puede traducir como nervios raquídeos |
| Subcostal nerve (intercostal nerve 12) | Cada una de las ramas anteriores de los once primeros nervios raquídeos torácicos, que discurren por la parte superior de los espacios intercostales. Fuente: DTM | Nervio subcostal (nervio intercostal 12) Fuente: DTM | |
| Superior gluteal | Nervio principalmente motor, y sensitivo somático general, rama colateral del plexo sacro, que contiene fibras de los nervios raquídeos L4 a S1. Fuente: DTM | Glúteo superior Fuente: AF | |
| Superior root of ansa cervicalis | Raíz que desciende delante de las arterias carótida interna y carótida común. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Raíz superior del asa cervical Fuente: AF | |
| Superior trunk | Sección del nervio formada por las raíces de C5 y C6. Fuente: Atlas. | Tronco superior Fuente: AF | |

| | | | |
|----------------------------|---|--|--|
| Supinator | Músculo que produce la supinación del antebrazo. Fuente: DTM | Supinador Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo supinador |
| Supraclavicular | Situado o que tiene lugar por encima de la clavícula. Fuente: DTM | Supraclavicular Fuente: DTM | |
| Suprascapular | Nervio que pasa por debajo del ligamento y la arteria supraescapular. | Supraescapular Fuente: AF | |
| Sural nerve | Nervio sensitivo somático general, que se origina por la unión de los nervios cutáneo sural medial, rama del nervio tibial y el ramo comunicante peroneo, rama del peroneo común. Fuente: DTM | Nervio sural Fuente: AF | Se puede traducir como nervio safeno externo. |
| Sympathetic nervous system | División del sistema nervioso autónomo compuesta exclusivamente por elementos motores, en los que las neuronas preganglionares son neuronas motoras viscerales generales localizadas en el asta lateral de la médula espinal, en el núcleo intermediolateral. Fuente: DTM | Sistema nervioso simpático Fuente: LR | |
| Synapse | Unión intercelular especializada para la transmisión, a través de la hendidura sináptica, de la información de una neurona (elemento presináptico) a otra o a una célula efectora muscular o glandular (elemento postsináptico). Fuente: DTM | Sinapsis Fuente: LR | Synapse: Sinapsis neuronal. Synapsis: Sinápsis cromosómica. |
| Tensor fasciae latae | Músculo aplanado, delgado y superficial del muslo, que se origina en la espina ilíaca anterosuperior y en la zona vecina de la cresta ilíaca y, tras descender oblicuamente hacia atrás, se continúa en la parte alta del muslo con una lámina tendinosa que se une a la fascia lata contribuyendo a formar la cintilla iliotibial. Fuente: DTM | Tensor de la fascia lata Fuente: AF | |

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| Teres minor | Músculo pequeño, alargado y aplanado del hombro que se origina en la parte externa de la fosa supraespinosa de la escápula, discurre por debajo del infraespinoso y por encima del redondo mayor, y se inserta en la carilla inferior del troquíter. Fuente: DTM | Redondo menor Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo redondo menor. |
| Thoracic nerves | Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de doce pares, emergen a cada lado de los segmentos torácicos de la médula espinal. Fuente: DTM | Nervios torácicos Fuente: DTM | |
| Thoracodorsal | Nervio que surge del fascículo posterior entre los dos nervios subescapulares. El nervio discurre en sentido inferolateral a lo largo de la pared posterior de la axila y la superficie anterolateral del músculo dorsal ancho. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento. | Toracodorsal Fuente: AF | |
| Tibial nerve | Nervio motor y sensitivo somático general, es la rama medial terminal más gruesa del nervio ciático y contiene fibras de los nervios raquídeos L4 a S3. Fuente: DTM | Nervio tibial Fuente: DTM | Se puede traducir cómo nervio ciático poplíteo interno. |
| Transverse cervical | Nervio que inerva la región anterior y lateral del cuello. Fuente: Atlas. | Cervical transverso Fuente: AF | |
| Triceps brachii | Músculo extensor de la articulación del codo. | Tríceps braquial Fuente: AF | |
| Triceps brachii, medial head | Músculo potente que ocupa todo el compartimento posterior del brazo, se compone de tres cabezas y se inserta, mediante un tendón ancho y aplanado, en la cara superior del olécranon. Fuente: DTM | Tríceps braquial, cabeza medial Fuente: DTM | Se puede traducir como músculo tríceps braquial. |
| Trigeminal nerve | Nervio sensitivo somático general y motor visceral especial, quinto nervio craneal, que | Nervio trigémino Fuente: DTM | |

| | | | |
|--------------------|--|---|--|
| | <p>conduce la mayor parte de la sensibilidad somática general de la cabeza, ya que la prolongación periférica de sus neuronas sensitivas recoge inervación de los derivados de los mamelones frontal, maxilar y mandibular de la cara primitiva, y, en el adulto, sus tres ramas (oftálmico, maxilar y mandibular) poseen territorios bien definidos de inervación, tanto en la piel, como en la mucosa de las cavidades de la cara. Fuente: DTM</p> | | |
| Trochlear nerve | <p>Nervio motor somático general, cuarto nervio craneal, cuyas motoneuronas están situadas en la porción caudal del mesencéfalo, en la parte ventral de la sustancia gris periacueductal, apoyadas sobre el fascículo longitudinal medial. Fuente: DTM</p> | <p>Nervio troclear Fuente: DTM</p> | |
| Ulnar nerve | <p>Nervio motor y sensitivo somático general, que contiene fibras de los nervios raquídeos C8 y D1. Fuente: DTM</p> | <p>Nervio cubital Fuente: LR</p> | |
| Unipolar | <p>Aplicado a una neurona: que presenta todas sus prolongaciones, tanto dendríticas como axónicas, en un mismo lado de la célula. Fuente: DTM</p> | <p>Unipolar Fuente: DTM</p> | |
| Upper subscapular | <p>Nervio que surge del fascículo posterior y desciende por detrás de la arteria axilar hacia la fosa subescapular, donde inerva el músculo subescapular. Fuente: Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento.</p> | <p>Subescapular superior Fuente: AF</p> | |
| Vastus intermedius | <p>Músculo voluminoso del compartimento anterior del muslo, el componente más profundo del cuádriceps, que se origina en los dos tercios superiores de la cara anterolateral de</p> | <p>Vasto intermedio Fuente: AF</p> | |

| | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| | la diáfisis femoral y la cubre hasta alcanzar la rótula. Fuente: DTM | | |
| Vastus lateralis | Músculo aplanado del compartimento anterior del muslo, el componente mayor y más externo del cuádriceps, que se origina por una ancha aponeurosis en la línea intertrocantérea, el trocánter mayor y la línea áspera y se extiende hasta la rótula cubriendo gran parte del crural. Fuente: DTM | Vasto lateral Fuente: AF | Se puede traducir como músculo vasto externo. |
| Vastus medialis | Músculo ancho del compartimento anterior del muslo, el componente más interno del cuádriceps, que se origina en la línea intertrocantérea, la línea áspera, la línea supracondílea interna y el tabique intermuscular externo, y se extiende hasta la rótula. Fuente: DTM | Vasto medial Fuente: AF | Se puede traducir como músculo vasto interno. |
| Vestibulocochlear nerve | Nervio de sensibilidad especial, octavo nervio craneal, que se compone del nervio vestibular, que transmite información relativa a la posición y movimientos de la cabeza, datos que son importantes en el mantenimiento del equilibrio, la postura y la organización de movimientos precisos, y del nervio coclear, que transmite información auditiva. Fuente: DTM | Nervio vestibulococlear Fuente: DTM | |

5. Textos paralelos, recursos y herramientas

5.1. Textos paralelos

En la realización de las prácticas profesionales la consulta de textos paralelos ha sido una tarea muy importante ya que son un recurso que aporta información sobre el tema del que trata el texto original, la estructura de este tipo de textos en lengua meta y el uso de la terminología. En este apartado se indicarán los textos paralelos utilizados con una breve descripción de estos y la utilidad que han tenido para poder llevar a cabo el encargo de traducción. La referencia completa de los textos paralelos se indicará en el apartado “Bibliografía” del presente trabajo.

- Tortora, Gerard J. y Bryan Derrickson. (2018). *Principios de Anatomía y Fisiología*. Editorial Médica Panamericana.

Tratado que se centra en la estructura y el funcionamiento del cuerpo humano desde el nivel celular hasta los grandes sistemas y aparatos. En la traducción del texto se consultaron los capítulos sobre tejido nervioso, médula espinal y nervios espinales, encéfalo, nervios craneales y sistema nervioso autónomo ya que se utilizó la terminología de este libro en la traducción.

- García-Porrero, Juan A. y Juan M. Hurlé. (2005). *Anatomía Humana*. McGraw-Hill.

Tratado sobre anatomía humana que estudia de manera detallada los componentes del cuerpo humano a través de los distintos sistemas, aparatos y órganos. Los capítulos sobre el sistema nervioso periférico, nervios espinales y nervios craneales se consultaron para resolver dudas sobre las partes del sistema nervioso, su organización y la terminología que se utiliza en este tipo de textos.

- Biel, A. y Dorn. R. (2012). *Guía topográfica del cuerpo humano. Cómo localizar huesos, músculos y tejidos blandos*. Paidotribo

Libro sobre anatomía escrito por el mismo autor del texto original, que se centra en el sistema neuromuscular y la localización de ligamentos, músculos y nervios. Este libro se ha utilizado para conocer el estilo del autor y porque pertenece al mismo género que el texto original.

- Snell, Richard S. (2007). *Neuroanatomía clínica*. Editorial Médica Panamericana.

Libro sobre neuroanatomía que aporta información detallada sobre aspectos de neurología. Los capítulos sobre el sistema nervioso y las neuronas se utilizaron para resolver dudas sobre las tareas que lleva a cabo el sistema nervioso central y las partes que componen las neuronas.

5.2. Recursos y herramientas

En este apartado se indicarán las herramientas utilizadas para consultar dudas sobre terminología, estilo, ortografía y documentación. Las referencias completas de los recursos se indicarán en el apartado “Bibliografía” del presente trabajo.

Diccionarios especializados

- Real Academia Nacional de Medicina. (2018). *Diccionario de términos médicos*. Diccionario monolingüe en español en el que se encuentran definiciones de términos médicos, sinónimos, remisiones a otros términos y términos equivalentes en inglés.
- Universidad de Salamanca. (2014). *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Diccionario monolingüe en español en el que se encuentran definiciones de términos médicos, información sobre los sufijos y prefijos que forman los términos y el origen etimológico.
- Merriam-Webster. (2018). *Medical Dictionary by Merriam-Webster*. Diccionario monolingüe en inglés en el que se encuentran definiciones de términos médicos, sinónimos y ejemplos.
- Clínica Universidad de Navarra. (2015). *Diccionario médico*. Diccionario monolingüe en español para la consulta de términos relacionados con el ámbito médico.

Diccionarios bilingües especializados

- Navarro, Fernando. (2020). *Libro rojo*. Diccionario bilingüe especializado en inglés y español en el que se encuentran definiciones de términos médicos, información sobre siglas y problemas de traducción de términos médicos.

Diccionarios generales

- Real Academia Española. (2018). *Diccionario de la Lengua Española*.
Diccionario monolingüe en español para consultar términos generales.
- Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas.
Diccionario monolingüe en español para consultar dudas lingüísticas de ortografía, léxico y gramática.
- Cambridge University. (2020). Cambridge Dictionary.
Diccionario monolingüe en inglés en el que se encuentran definiciones de términos generales, frases en las que se utilizan los términos, la pronunciación, la frecuencia de uso y la traducción a distintos idiomas.
- Wordreference. (2020).
Diccionario bilingüe que ofrece las definiciones de términos en inglés y en español y la traducción de estos.

Buscadores

- Google Libros
Buscador que permite tener acceso a libros completos o partes de estos, que ha sido útil para encontrar información sobre el tema del que trata el texto original y la terminología.
- Google Académico
Buscador de artículos especializados que sirve para encontrar información sobre temas especializados, frecuencia de uso de términos y textos paralelos.

6. Bibliografía

Recursos electrónicos

Biel, A. y Dorn, R. *Guía topográfica del cuerpo humano. Cómo localizar huesos, músculos y tejidos blandos*. Paidotribo, 2012. <http://www.paidotribo.com/pdfs/1018/1018.i.pdf>. Consultado 21/09/2020

Cambridge University. Cambridge Dictionary. 2020. <https://dictionary.cambridge.org/es/>. Consultado 14/08/2020

Claros Díaz, M. “Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos”. *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, vol. 39, 2009, https://www.esteve.org/capitulos/documento-completo-14/?doing_wp_cron=1597402172.9219870567321777343750. Consultado 14/08/2020

Claros Díaz, M. “Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 7, no. 23, 2006, https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23_tribuna_Claros.pdf. Consultado 14/08/2020

Clínica Universidad de Navarra. *Diccionario Médico. Clínica Universidad de Navarra*. 2015, <https://www.cun.es/diccionario-medico>. Consultado 21/09/2020

Clínica Universidad de Navarra. *Diccionario médico*. Universidad de Navarra, 2015. <https://www.cun.es/diccionario-medico>. Consultado 18/04/2020

de Sousa, José. M. “La traducción y sus trampas”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 5, no. 16, 2004, https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf. Consultado 21/09/2020

Díaz Rojo, José. A. “Terminología médica: diversidad, norma y uso”. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, vol. 2, no. 4, 2001, https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n4_TerminologiaMedica.pdf. Consultado 14/08/2020

Drake, R. L., et al. *Gray. Anatomía para estudiantes*. Elsevier Health Sciences, 2020. <https://books.google.es/books?id=AWjuDwAAQBAJ>. Consultado 14/08/2020

Ediciones Universidad de Salamanca. *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. 2007. dicciomed.usal.es/. Consultado 21/09/2020

Faller, A. y Schünke, M. *Estructura y función del cuerpo humano*. Paidotribo, 2006. <https://books.google.es/books?id=IJgQBiDIGwAC> . Consultado 14/08/2020

García Izquierdo, I. y Montalt i Resurrecció, V. "Translating into Textual Genres." *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, vol. 1, 2002. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/12>. Consultado 14/08/2020

Gilroy, A. M. *Anatomía. Manual para el estudiante*. Editorial Médica Panamericana, 2017. <https://www.medicapanamericana.com/es/libro/prometheus-atlas-de-anatomia-gilroy>. Consultado 14/08/2020

Google. *Google Académico*. 2020. <https://scholar.google.es/>. Consultado 14/08/2020

Google. *Google Libros*. 2020. <https://books.google.com/?hl=es>. Consultado 14/08/2020

Merriam-Webster. *Medical Dictionary by Merriam-Webster*. 2018. <https://www.merriam-webster.com/browse/medical/a>. Consultado 14/08/2020

Montero Fleta, B. "Terminología Científica: Préstamos, Calcos y Neologismos". *Centro Virtual Cervantes*, 2005. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_07.pdf. Consultado 21/09/2020

National Center for Biotechnology Information (NCBI). *PubMed, U.S. National Library of Medicine*. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>. Consultado 21/09/2020

Navarro, F.A. *Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 2020. <http://www.cosnautas.com/es/libro>. Consultado 21/09/2020

Navarro, Fernando A. "La precisión del lenguaje en la redacción médica". *Cuadernos de La Fundación Antoni Esteve*, vol. 9, 2009, <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/13567.pdf>. Consultado 21/09/2020

Oxford University. *Diccionario de biología*. Editorial Complutense,

1998. https://books.google.es/books?id=16y_kUoOI5YC. Consultado 14/08/2020

Palastanga, N., et al. *Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento*. Paidotribo, 2007. <https://books.google.es/books?id=a5iSQyjVBPkC>. Consultado 14/08/2020

Purves, D. *Neurociencia*. Editorial Médica Panamericana, 2016. <https://www.medicapanamericana.com/es/libro/neurociencia-purves-incluye-version-digital>. Consultado 14/08/2020

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. 2018. <http://www.rae.es/>. Consultado 21/09/2020

Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. 2018. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>. Consultado 14/08/2020

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. 2009, <https://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>. Consultado 21/09/2020

Real Academia Nacional de Medicina. *Diccionario de términos médicos*. 2012. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>. Consultado 21/09/2020

Snell, R. *Neuroanatomía clínica*. Editorial Médica Panamericana, 2007. https://books.google.es/books?id=9AjM5_4tmMkC. Consultado 14/08/2020

Tortora, G. J. y Derrickson, B. *Principios de Anatomía y Fisiología*. Editorial Médica Panamericana, 2018. <https://www.medicapanamericana.com/es/libro/principios-de-anatomia-y-fisiologia>. Consultado 14/08/2020

Universidad de Salamanca. *Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. 2014. <https://dicciomed.usal.es>. Consultado 14/08/2020

Recursos impresos

García Izquierdo, Isabel. 2005. *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.

García-Porrero, Juan Antonio y Juan M. Hurlé. 2005. *Anatomía Humana*. Madrid: McGraw-Hill.

Grupo Gentt. 2005. *El concepto de género: entre el género y el contexto*.

Hurtado Albir, Amparo. 2007. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Montalt i Resurrecció, Vicent. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo Editorial.

Montalt Resurrecció, Vicent. y Maria González Davies. 2007. *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome.

Trosborg, Anna. 2000. *Discourse Analysis as Part of Translator Training*.